



香港中樂團

HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌

ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG



**2020-2021**

年報 Annual Report



植根傳統 銳意創新 不拘一格 自成一體

From traditional roots to cutting-edge visionary. Embracing diversity and eclectic styles.





# 目錄 Table of Contents

---

<b>4</b>	<b>主席報告</b>	<b>Statement from the Chairman</b>
<b>6</b>	<b>總監報告</b>	<b>Directors' Review</b>
	藝術總監報告	Artistic Director's Review
	行政總監報告	Executive Director's Review
<b>12</b>	<b>業務回顧</b>	<b>Business Review</b>
	年內活動點滴	Highlights of Performances and Activities
	活動及首演作品一覽表	List of Activities and Commission Works
<b>70</b>	<b>企業管治報告</b>	<b>Statement on Corporate Governance</b>
	理事會	The Council
	委員會	The Committees
	與權益相關者的關係	Stakeholders Relations
	理事會及總監簡介	Brief Biodata of Council Members and Principal Executive
<b>92</b>	<b>財務摘要</b>	<b>Financial Highlights</b>
<b>96</b>	<b>公司架構</b>	<b>Corporate Structure</b>



# 主席報告

## Statement from the Chairman

香港中樂團自公司化至今已有 19 年，期間努力維持良好之企業管治。樂團理事均為非執行董事，並屬獨立的性質，來自不同背景，包括音樂、法律、會計、金融、教育、市務等，為樂團提供不同行業的經驗和專業知識，平衡所有權益相關者的利益。理事會定期召開會議，檢討現行的政策和制訂未來的方針。年內，樂團共召開了 5 次理事會會議，平均出席率為 93%。理事會下設的四個委員會根據需要分別檢討相關規則、程序及機制，會議後定期向理事會報告。委員會年內共舉行了 12 次會議，平均出席率為 86%。

面對 2019 冠狀病毒疫情帶來的難關，樂團善用科技，創新求變，於 2020 年 5 月至 7 月舉辦香港網上中樂節，共收到 133 件作品，逾千作曲家及演奏者參與，更榮獲「尹伊桑獎——2020 聯合國教科文組織音樂創作城市獎」，於本地及國際均獲得高度評價。樂團與 3 香港組成 5G 策略聯盟，6 月舉辦全港首個 5G 戶外網上 4K 直播中樂慈善音樂會「5G 同 Sync 鼓·樂澎湃」；樂團演奏廳並成為配備擁有 5G 直播功能的小型音樂場地，10 月舉辦了 4 節「5G 體驗」，未來將繼續舉辦同類音樂會。

樂團於疫情期間持續發放正能量，鼓勵士氣，6 月發起 #DrumChallenge，邀請全港市民接受挑戰，吸引不少網民同聲抗疫。11 月，樂團夥拍張敬軒舉行一連 8 場演唱會，為疫情下紅館閉館多月後首項公開節目，因應防疫措施，只可容納原定的一半觀眾，不過仍無礙一眾歌迷享受其中，演出同時獲傳統中樂迷及流行歌迷讚賞，消除中樂莊嚴沉重的誤解，成功開拓年輕人市場。

年內，香港中樂團第四年蟬聯「亞洲卓越品牌」大獎及獲頒「香港最優秀企業大獎 2020」，充分體現樂團立足亞洲，享譽國際的品牌地位。由香港電台主辦的「十大樂聞 2020」，三則有關中樂團報道獲選，包括出版結集十年大師班和指揮大賽精華而成的《揮灑自如——中樂指揮培訓與實踐》、成為香港首個以 5G 技術直播音樂會及首個獲香港電訊管理局支持 5G 技術計劃的藝術團體，以及創辦「中國鼓樂評級試」。

樂團的發展實有賴藝術家、觀眾、香港特區政府、中國銀行（香港）、香港董氏慈善基金會、香港賽馬會和其他項目贊助人、友好團體、傳媒及社會各界堅定、寶貴的支持，謹此致謝。本人在此感謝樂團理事會成員、兩位總監及演奏家們、行政部全體全人凝心聚力，無懼困阻，砥礪前行。在未來的路上，香港中樂團定當秉持「植根傳統，銳意創新」的精神，為市民送上賞心悅聽的精彩節目！

理事會主席  
李偉強

樂團年報涵蓋了由 2020 年 4 月 1 日至 2021 年 3 月 31 日的活動摘要，及截至 2021 年 3 月 31 日的財務報表、核數師報告、政府資助活動年度財務報告等。年報內容力求透明度高及資訊盡量披露，以做到向公眾及權益相關者問責的承擔。

**The Hong Kong Chinese Orchestra's Annual Report covers our activities for the period 1 April 2020 to 31 March 2021, and presents the financial statements, the independent auditor's report and the annual financial report of subvention activities as at 31 March 2021. The Report seeks to achieve the highest level of transparency expected of an organization that is accountable to the public and to the stakeholders.**

Since the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO)'s incorporation nineteen years' ago, we have always placed our emphasis on maintaining a high standard of corporate governance. All Council Members are non-executives and are independent persons who come from diverse backgrounds in music, law, accounting, finance, education and marketing. They bring to the Orchestra experience and professional advice from various fields to ensure a balance of interests among all stakeholders. The Council meets regularly to review current policies and formulate future decisions. During the year under review, 5 Council meetings were held, with an average attendance rate of 93%. The four committees under the Council are separately accorded responsibilities to review relevant rules, procedures and mechanisms in their respective areas and to report regularly to the Council after their respective meetings. A total of 12 meetings were held during the year, with an average attendance of 86%.

In face of the challenges brought about by COVID-19, the HKCO used digital technology and creative imagination to overcome the locked situation. Between May and July, 2020, an online interactive programme, 'Empowering Hong Kong through Chinese Music – HKCO Net Festival', was launched to invite original compositions from Hong Kong composers. A total of 133 entries were received, and over a thousand composers and music players participated. The initiative received the 2020 Isang Yun Prize of the UNESCO Creative City of Music Award, thus winning critical acclaim in both local and global community. During the pandemic, the HKCO also negotiated a strategic alliance with telecommunication provider 3 Hong Kong to utilise new 5G technology and steered in June the first ever 5G outdoor 4K live streaming charity concert, 5G. *Syncs with the Power of Drums*. The HKCO Recital Hall has turned into a mini concert venue installed with 5G live streaming facilities. It was followed by four 'Experience 5G' sessions in October, and more of these are yet to come.

During the pandemic, the HKCO continued to send out positive vibes and boost the morale of the community. Another online programme, #DrumChallenge, was launched in June which invited all Hong Kong people to take up the challenge, and there was resounding response from netizens. In November, the HKCO and local pop star, Hins Cheung, jointly held a series of eight concerts at the Hong Kong Coliseum. It was

the venue's first reopening after months of lockdown. Taking into account the restrictions to curb the spread of the pandemic, only half of the arena seating was open to those attending, but the audience enjoyed the show all the same. It won the approval and praise of both traditional fans of Chinese music and fans of pop music, and successfully broadened the audience base to reach out to the young.

During the year under review, the HKCO won for the fourth consecutive year the Asia Excellence Brand Award, and Hong Kong's Most Outstanding Business Awards 2020. These are solid reckonings of our prestigious position in Asia as well as the world. Among RTHK's *Top Ten 2020 Music Headlines*, three were about the HKCO, including the publication of a book on the know-how of conducting a Chinese orchestra, the book recorded a decade of masterclasses and conducting competitions organized by the Orchestra. Another headline was the HKCO becoming the first arts group to live broadcast a concert using 5G technology, and the first supported by OFCA in using 5G technology. The founding of the 'Hong Kong Chinese Orchestra Drum Graded Exam' was also listed as one of the *Top Ten 2020 Music Headlines*.

The steady growth of the Orchestra has been made possible through the concerted support of our artists, the audiences, the Government of the Hong Kong SAR, the Bank of China (Hong Kong), the Tung Foundation, the Hong Kong Jockey Club, our sponsors, associates, the media and various sectors of our community. I would also like to thank the Members of the Council, our Artistic Director and Executive Director, all the musicians and our administrative staff, for their united efforts and indomitable spirit in face of challenges. As we stride forward, we will continue to uphold our credo, which is to be "rooted in tradition but also committed to innovation", in bringing high quality programmes to the people of Hong Kong.



Ricky W K Li  
Council Chairman



## 藝術總監報告

---

在疫情困擾下，多套節目被迫取消或調整，但樂團採用靈活變通的策略應對，在演出場地屢次開放與關閉的夾縫時段，成功舉辦 8 套共 15 場的表演。本年度最大亮點，為展開「中樂百首精選」優秀中樂代表作品推廣計劃，演出經樂團藝術團隊篩選出的合奏、協奏及小品合奏佳作，2020 年 10 月首場「不朽名曲『春江 十面』」展演《將軍令》及《春江花月夜》，11 月的「樂遊華夏」展演《東海漁歌》及笛子協奏曲《白蛇傳》，與觀眾樂遊神州大地，感受華夏音韻之美。

樂團一直致力宣揚中樂傳統，銳意創新，推動新作品誕生，至今委約或委編逾 2400 首曲目。2007 年，樂團與香港藝術節共同創辦「樂旅中國」系列，委約並首演大中華地區及海外作曲家的創作，於 2021 年踏入第 15 年，樂團應邀擔當香港藝術節開幕演出，選奏的五首樂曲均由樂團委約，當中《藍音》及《打雀英雄傳》之《又見東風》更是世界首演。演出中，樂團分別與香港小交響樂團敲擊樂首席周展彤及香港管弦樂團大提琴首席鮑力卓，合奏《打雀英雄傳》之《又見東風》及《莊周夢》，不單帶來中西合璧的奇幻音韻，亦帶出團結抗疫的訊息。樂團並創辦香港網上中樂節，凝聚一眾中樂愛好者同聲抗疫，本地作曲家、指揮及音樂工作者等遞交了大量抗疫作品及音樂演奏影片，以澎湃的音樂激勵士氣。

2003 年非典型肺炎肆虐香港，樂團同年舉辦「香港鼓樂節」，鼓勵香港人自強不息，在今次疫情期間，這場年度聚會未有停止，2020 年 10 月的「鼓王群英會」為觀眾帶來熱血沸騰的演出。年內，樂團與考試局創辦全港首個「中國鼓樂評級試」，並出版「中國鼓樂評級試考級曲目」，評級試包含中國鼓樂的各種演繹方式，鼓勵學生有系統地提升鼓樂演奏技巧。首屆評級試共 65 人報名，年齡層由 5 歲至 65 歲，亦包括特殊需要考生，可見受眾認可性強，為香港鼓樂發展跨出重要一步。

中樂傳承，有賴人才輩出，栽培工作尤為重要。樂團與香港演藝學院及其他機構合作，年內培育包括指揮、演奏及行政等 9 名人才。2009 年起，樂團與香港演藝學院合辦了 11 屆「中樂指揮大師班」，2011 年全球首創「國際中樂指揮大賽」，原定本年度舉行第四屆，惟因疫情順延至下年度舉行。而有見中樂專業教育一直缺乏教



過去一年，2019 冠狀病毒疫情嚴峻，香港及樂團均面對重大挑戰，但樂團迎難而上，秉承「追求音樂至高境界」使命，積極並靈活應對，利用各媒介舉辦藝術水平卓越的節目和活動，在節目編排、藝術創作、人才培育等各方面皆力求精益求精、盡善盡美。

材，樂團整理過去十年大師班及三屆指揮大賽資料，出版《揮灑自如——中樂指揮培訓與實踐》，由籌備至出版不用一年，擔任主編的音樂歷史學家周光蓁博士形容是完成了「不可能的任務」，此書為首本全方位關於培育中樂指揮的專門著作，意義重大，作曲家趙季平亦高度讚揚，稱本書將成為現代中樂指揮發展史上不可多得的文獻。

樂團積極開拓年輕觀眾市場，以中國節慶為題材，邀請本地作曲家伍敬彬作曲，張傑邦擔任導演及統籌拍攝，製作四輯 MV《龍船》、《追月》、《冬日》及《大龍鳳》，於時代廣場大螢幕、OCEAN TERMINAL 及各大影音平台播放，並獲多個網上平台轉播，包括香港旅遊發展局、香港駐中國內地及美國紐約辦事處，亦獲著名國際潮流文化網站 NOWNESS 邀請首播。

最後，我衷心感謝海內外觀眾、贊助機構和人士、合作伙伴機構及香港特區政府多年來的鼎力支持，亦誠心感激過去一年來理事會的信任、藝術顧問、藝術部門和行政部門全人彼此同心、通力合作、勇挑重擔，令樂團無懼風雨，秉持「如一」精神，堅定地追求藝術發展的最高境界！



藝術總監兼終身指揮  
閻惠昌

## Artistic Director's Review

---

**With the outbreak of the Covid-19 pandemic, the year under review had been extremely challenging for Hong Kong and the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO). Despite the difficulties, the HKCO has continued to forge ahead with its aim to strive for the peak in music by presenting programmes of outstanding artistic standards and seeking to achieve excellence and perfection in all aspects of programming, creativity and the nurture of talent.**

As a result of the outbreak, many programmes had to be cancelled or rescheduled, but the Orchestra adapted to the volatility of changes by fitting in the timeslots between the opening and forced closing of the venues, managing to present in total of 15 performances with 8 set of programmes. The highlight of the orchestral season was the launch of the "One Hundred Chinese Music Classics Select", an HKCO initiative to promote outstanding works in Chinese music, with more than a hundred ensemble, concerto and chamber pieces selected by the artistic team of the orchestra. The first concert under this theme was held in October 2020, with a subheading *The Timeless River and Ambush*, which featured *Song of the General* and *Moonlight on the Spring River*. It was followed by *A Musical Sojourn of Indigenous China* in November, which featured *Song of the Fishermen on the East Sea* and the *dizi* concerto, *The Legend of the White Snake*. It took the audience on a musical tour where they could enjoy the beauty of Cathay and the wondrous sounds of China.

The HKCO has always been committed to promoting Chinese music while breaking new ground for the genre. It has therefore been a driving force behind the creation of new works. To date, it has a commissioned repertoire of over 2,400 works, new compositions and arrangements included. The *Music About China* series, jointly launched by the HKCO and the Hong Kong Arts Festival (HKAF) in 2007, has premiered a considerable number of works by composers from Greater China and beyond. On the occasion when the series entered its 15th year in 2021, the HKCO was invited to give the opening performance of HKAF 2021. The five pieces on the programme were commissioned by the HKCO. Amongst them, *Blue Notes* and *It's the East Wind Again* from *Tale of the Mahjong Heroes* were world premieres. The Orchestra, in collaboration with Chau Chin-tung, Percussion Principal of the Hong Kong Sinfonietta, and Richard Bamping,

Principal Cello of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, gave a magical interpretation, blending music East and West in *It's the East Wind Again* and *Zhuang Zhou's Dream*. The merging also sent out the message of solidarity in the fight against the pandemic. Another feat of the HKCO was the launching of the online programme, *HKCO Net Festival*. It brought together local composers, conductors and music practitioners by a rallying call for submission of compositions and music videos on the theme of fighting the pandemic together. It was highly encouraging to see the large number of works flowing in and a staggering viewership.

When Hong Kong faced the dire situation of the SARS outbreak in 2003, the HKCO launched the Hong Kong Drum Festival to motivate the people of Hong Kong to rally round with their characteristic dauntless optimism. This annual event was held as usual in 2020, despite the threat of Covid-19, the *Majestic Drums* concert in October brought again an invigorating experience for the audience. During the year, in conjunction with the Hong Kong Examinations and Assessment Authority, the HKCO organised the first ever Drum Graded Exam in Hong Kong, and *Drum Graded Exam Pieces* was published as supplementary material. The examination covers various musical interpretations of Chinese drumming to encourage students to systematically improve their techniques of drumming. The number of entrants to the first Drum Graded Exam was 65, with ages 5 to 65, including those with special needs. The wide spectrum demonstrated social recognition of this initiative and marked an important first step for the development of Chinese drum music in Hong Kong.

The sustainability of Chinese music relies on generation after generation of talents who contribute to its vitality, nurturing talents is therefore of major importance. The HKCO's efforts in this respect can be seen in the training of nine talents in areas of

conducting, performance and administration. This was made possible by collaborating with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and other institutions. Since 2009, the HKCO has co-presented with HKAPA eleven editions of the Master Classes in Chinese Music Conducting. In 2011, the HKCO introduced the first International Conducting Competition for Chinese Music, its fourth edition was originally scheduled to take place in 2020, but owing to the pandemic, it had to be postponed to the following year.

In view of the dearth of teaching materials for professional education of Chinese music, the HKCO compiled the records of masterclasses in the past ten years and the three editions of the International Conducting Competition and published a book on the know-how of conducting a Chinese orchestra. The process from compilation to print took less than a year, the Chief Editor of the publication, music historian Dr. Oliver Chou described it as “mission impossible” accomplished, as the first ever treatise on all aspects of training Chinese music conductors, the book is a milestone in many ways. Composer Zhao Jiping highly commended the publication that it will become an invaluable entry to the archive on the development of modern Chinese music conducting.

In a proactive marketing move to broaden the young audience base, the HKCO commissioned local composer Ng King-pan to compose music for four MVs using Chinese traditional festivals as theme – *Dragon Boat*, *Moon Chaser*, *Winter Days* and *Dragon Phoenix*; Cheung Kit-bong directed and coordinated the filming. The MVs were aired on the giant LED screen at the Times Square, Ocean Terminal, on various streaming media, as well as online platforms of the Hong Kong Tourism Board, the Hong Kong Economic and Trade Offices

in mainland China and in New York in the US. The MVs were also invited to feature on NOWNESS, a global video channel famous for their programmes on the latest trends in lifestyle and culture.

Lastly, I would like to thank our audiences, both local and overseas, corporate and individual sponsors, partner organisations, and the Hong Kong SAR Government for their unfailing support over the years. I also wish to express my sincerest gratitude to the HKCO’s Council for their trust in me during the past year, to our Artistic Advisors and our colleagues in the artistic and administrative departments of the Orchestra for their concerted efforts and total dedication to ensure that no loads would be too heavy, no storms would be too daunting, because we will continue to set our goal in artistic excellence ‘as one’.



Yan Huichang

Artistic Director and Principal Conductor for Life



# 行政總監報告

## Executive Director's Review

2020 年，冠狀病毒肆虐全球，本港文藝活動無可避免深受影響。樂團一月中旬起的歐洲巡迴演出，到訪瑞士、德國、比利時、奧地利及匈牙利，演出七場音樂會，回程後遇上香港「封關」，演出場地相繼關閉，樂團音樂會、外訪演出及活動都受嚴重影響。面對突如其來及充滿不穩的疫情挑戰，樂團上下齊心，在場地開放及關閉的夾縫時段爭取演出機會，克服包括物流上的行政工作障礙，同時開拓網上平台進行多元化活動，「疫」流而上，創新出路。

數碼科技為樂團於疫情中帶來了新機遇，除了舉辦為期四十多天的網上中樂節，本年度的「心樂集」音樂會首次以 5G 直播形式，讓六名本地作曲家與網上觀眾交流創作的心路歷程；樂團於 8 月亦安排了網上排練測試，涵蓋不同樂器、聲部、人數組合、裝置及收音等範疇，為樂團提供珍貴的參考資料，有助樂團更靈活應對反覆不定的疫情。

獲香港賽馬會慈善信託基金捐助的「中樂 360」教育系列持續透過不同形式推廣中樂，將中樂活潑化，讓更多年青人認識，藉此培育本地音樂人才。中樂 360 網站上的中樂教育素材包羅萬有，深入淺出，包括中樂樂器介紹及教材、簡化及普及的樂譜、音樂會片段及文章等，在疫情期間為年青人提供接觸中樂的機會，網站亦設有輕鬆小遊戲，讓大家「寓學習於娛樂」。

疫情無阻年青人發揮創意，本年度的「中樂 360——中樂快拍 40s」短片創作比賽收到逾 200 個作品，反應理想；以中樂為主體，參賽作品涵蓋不同樂器，散發對中樂的興趣及熱愛，為中樂帶來新意象，得獎及入選作品均上載於網上平台及社交網站。樂團繼續與本地著名音樂劇團「演戲家族」合辦《樂·戲·知多 D》導賞音樂會，由演戲家族主持導賞，以輕鬆、幽默的表演方式，帶領觀眾穿越古今，講解基本音樂會禮儀，介紹並解讀樂章特色，原定 5 月舉行的一場因疫情取消，11 月的場次則順利舉行。中樂快拍 40s 及中樂導賞音樂會將於下年度繼續舉行。

縱然新冠疫情打亂了社會各個層面，香港中樂團依然上下一心，發揮團結精神，時刻堅守著「成為香港人引以為榮的世界級樂團」之職志，憑著毅力克服重重難關。在此，本人特別感謝理事會的信任和指導、樂團全人無懼挑戰迎難而上的抗逆精神，以及特區政府、合作伙伴、贊助機構及人士多年來對樂團的支持與鼓勵，本人皆致以最誠摯的感謝。展望未來，樂團定必繼續緊守崗位，製作高水準與多元化的節目，陪伴大家走過艱難時期。



行政總監  
錢敏華

在 2020/2021 財政年度內，承蒙政府資助、社會各界與理事會的長期支持，以及藝術總監、藝術部全體演奏家、行政部全人的辛勤合作，讓樂團即使面對艱難挑戰，仍能持續策劃與製作高素質又多元化的節目。因冠狀病毒疫情，19 套共 24 場音樂會節目被迫取消，但樂團仍然堅持演出，共舉辦了 8 套共 15 場本地音樂會。

**During the 2020-2021 financial year, thanks to the funding of the Government, the long-term support of various sectors of the community and the Council of the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO), as well as the hard work and close collaboration of our Artistic Director and members of our Artistic and Administrative departments, the Orchestra has been able to continue to plan and produce high quality and diverse programmes despite the many challenges. With the outbreak of the Covid-19 pandemic, in total of 24 performances with 19 set of programmes had to be cancelled. Yet the Orchestra strived to realise the performances, and at the end of the season, succeeded in putting on the concert stage in Hong Kong a total of 15 performances with 8 set of programmes.**

The year 2020 saw the whole world ravaged by the coronavirus, and Hong Kong's cultural activities were no exception. The HKCO began the year with a European tour in mid-January that covered Switzerland, Germany, Belgium, Austria and Hungary, and gave 7 concerts. Upon our return, Hong Kong was in a state of social lockdown, which led to the closure of performing venues. The HKCO's concerts, overseas tours as well as activities were seriously affected. In face of the sudden onslaught of the epidemic and the volatile challenges that followed, all of us at the Orchestra worked with one heart and one mind, striving to stage shows with flexibility, fitting in the timeslots between the opening and forced closing of the venues, overcoming the administrative hurdles such as logistics, and seeking alternative resources to present our activities such as using online platforms.

Digital technology has brought a new pathway for the Orchestra amidst the coronavirus outbreak. Apart from hosting *HKCO Net Festival* that lasted for more than 40 days, the *Music from the Heart* concert series for 2020 was streamed live on 5G, providing for the first time an opportunity for six local composers to share their creative experience with viewers online. In August, HKCO also organised an online rehearsal test run, testing various aspects from instruments, sections, ensembles of various sizes, set-up, and sound equipment, providing valuable reference for flexible adaptation to the unforeseeable situations during the pandemic.

Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the *Chinese Music 360* education series continued to help promote Chinese music as a genre that young people can connect, and to nurture local music talents. The *Chinese Music 360* website has a comprehensive collection of user-friendly Chinese music education materials, including introductions to Chinese musical instruments, teaching aids, reduced and popular versions of music scores, concert clips and articles. It offered a resource for young people to keep in touch with Chinese music despite the social lockdown. There were also mini games on the website, making learning a lot of fun.

Even the coronavirus could not stop the energetic, creative young minds working. More than 200 entries were received in this year's *Chinese Music*

*360 - Chinese Music Clips 40s* short film competition. With Chinese music as the theme, the entries covered different instruments; enthusiasm ran high and opened up a new vista to Chinese music. The winners and shortlisted entries were uploaded to our web page and social media.

Also under the *Chinese Music 360* banner, the HKCO's partnership with Actors' Family, a leading musical theatre company in Hong Kong continued and organised guided concert, *Vitamin M: A Dose of Music*, with Actors' Family as docent. The audience was guided through the time tunnel in a fun-filled, dramatized journey in which such topics as concert etiquette, how the 'movements' in a piece of music should be interpreted etc. were explained. The concert scheduled in May 2020 was cancelled because of the outbreak while the concerts in November were held successfully. The activities under the *Chinese Music 360* scheme will be held again in the next season.

Although all levels of society have been disrupted by the Covid-19 pandemic, the HKCO has remained single-minded in its unity of spirit and steadfast in its aspiration to be a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people in overcoming difficulties with tenacity. I would like to take this opportunity to record a special word of thanks to the Council for its trust and guidance, and the Orchestra for its fearless and resilient spirit in facing and surmounting challenges. My sincere appreciation is also extended to the SAR government, as well as HKCO's partners, sponsors and friends for their support and encouragement over the years. Looking ahead, the HKCO will continue to fulfil its role in producing diversified programmes of high standards and accompanying everyone through these trying times.



Celina Chin  
Executive Director

# 業務回顧 Business Review

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

- 委約各種風格及類型新作
- 線上線下多面主題及多元化演出形式
- 籌辦不同類型「與民同樂」教育推廣活動
- 培養音樂文化興趣
- 將中國音樂教育文化深耕於社區及校園
- 拓展新觀眾
- 強化專業人才培育
- 樂器研究，提倡創意產業
- 建立中樂文化品牌
- Commission new works of various style and genres
- Multi-faceted themes and multiple forms of performance online and offline
- Organise different forms of educational and promotional activities which engage the public in the joy of music
- Nurture interests in musical culture
- Planting the cultural roots of Chinese music deeply into community and school campuses
- Cultivate new audiences
- Strengthen the training of professional expertise
- Study the craft of musical instruments and initiate creative industry
- Establish a branding for the culture of Chinese music performance

# 猶言彈指間

## Plucked-String Notes

樂團的彈撥樂家族於「猶言彈指間」選演了八首樂曲，八首樂曲不僅演奏的組合形式各異，由兩人的二重奏到十八人的小合奏，而且各有獨特內容和表現手法。來自中、港、台兩岸三地的作曲家所寫所編的樂曲，不僅跨越了地域，也跨越了古今，再配合投映的影像畫面，虛與實的音畫帶出的豐富多變視聽感，有如不同色彩感覺的畫圖。

Listened to the tinkling notes of the plucked-string instruments of the HKCO! Heard new interpretations of traditional pieces, and enjoyed the variety of styles of the players.

藝術指導：閻學敏  
節目統籌：劉若琳  
演出者：香港中樂團彈撥聲部

Artistic Advisor: Yim Hok Man  
Programme Coordinator: Lau Yuek Lam  
Performed by: HKCO Plucked-string Section







「再一次顯現香港中樂團的樂師，音樂以外，身懷『別技別藝』者大有人在呢。」

— 周凡夫《音響技術》



## 中樂百首精選

## One Hundred Chinese Music Classics Select

## 不朽名曲「春江·十面」

## The Timeless Spring River and Ambush

(網上同步直播 with real time streaming)

已成立 40 多年的香港中樂團，委約或委編的作品約 2,400 首，為令大中華乃至世界各地的愛樂者能欣賞中樂團的代表作，樂團遂展開「中樂百首精選」優秀中樂代表作品推廣計劃，展演經樂團藝術團隊篩選出來的百多首合奏、協奏曲及小型合奏佳作。首場展演特別精選《將軍令》、《春江花月夜》、《昆蟲世界》、《十面埋伏》等經典中樂名曲；而龍氏三兄妹則以童聲朗誦其外祖父林樂培的經典《昆蟲世界》，而於 2019 年正式加入樂團的香港年青胡琴演奏家黃心浩更以環保高胡獨奏高胡協奏曲《梁山伯與祝英台》，奏響淒美動人的傳世經典！

In its history of more than 40 years, the HKCO has commissioned around 2,400 original compositions or arrangements which are now in its repertoire. In order to share such notable works with music enthusiasts in Greater China and all parts of the world, the HKCO launched the project entitled 'One Hundred Chinese Music Classics Select', with over one hundred orchestral and ensemble pieces and concertos hand-picked by our artistic team to be performed over a timeframe of three years. The first showcase featured such classics in Chinese music as *Song of the General*, *Moonlight on the Spring River*, *Ambush on All Sides* and more. *The Insect World*, the modern classic by Doming Lam, performed with recitation by the three Lung siblings, grandchildren of Lam. *The Butterfly Lovers* – a *gaohu* concerto transposed from the world famous violin version has gained world classic status. On this occasion, the heartrending story of the star-crossed lovers was retold by Wong Sum Ho, young *erhu* virtuoso who joined the HKCO in 2019, using an HKCO Eco-Gaohu.

指揮：閻惠昌  
環保高胡：黃心浩

朗誦：龍天允、  
龍天予、  
龍天恩

Conductor: Yan Huichang  
Eco-Gaohu: Wong Sum Ho  
Recitation by: Ambrose Lung,  
Berenice Lung,  
Callum Lung





「香港中樂團水平極高，若論技巧往往令人難以挑剔…無論大型作品或創新的實驗作品，指揮兼藝術總監的閻惠昌都有效地帶領和組織香港中樂團衝破中樂的框框，令樂團邁向海外，貢獻良多。」

— 鄧蘭《澳門日報》



「低音聲部的樂器改良的確令樂團的重低音明顯提升，瞬間有令我覺得在聽 Hi-fi 音響的感覺。」

— 董芷菁《國際演藝評論家協會香港分會網頁》



「一首首傳世經典，一曲曲天籟之音。儘管這些音樂都在網上聽過很多次，但現場聆聽的魅力無與倫比。」

— 利貞《大公報》



「《梁祝》演奏的是1979年樂團首任總監吳大江改編的高胡與民樂版本，這次安排由樂團中最年輕的胡琴手，入團祇有大約一年的黃心浩以環保高胡獨奏，近半小時的音樂奏得完整、平穩、細膩，完全沒有青年樂手的過火激情，很大道，多少有點意外。」

— 周凡夫《澳門訊報》

安全貨倉集團全力支持  
Safety Godown Group proudly supports

# 鼓王群英會

## Majestic Drums

一年一度擊樂好手雲集的盛會不在他方，就在香港鼓樂節！  
The annual gala event for drummers at the Hong Kong Drum Festival!

歷屆「香港活力鼓令 24 式擂台賽」公開組中屢獲佳績的赤煉鼓樂團、本地太鼓團隊激鼓，為觀眾帶來熱血沸騰、動感十足的精湛演出！香港小交響樂團敲擊樂首席周展彤世界首演樂團委約黃學揚創作的《萬壑圖》，而樂團敲擊演奏家黃宣寧則以雲鑼獨奏《鋼水奔流》

A rousing, heartening experience with drumming performances of multiple winner of previous Hong Kong Synergy 24 Drum Competition – Refiner Drums and the taiko drum team GEKKO from Hong Kong. Percussion Principal of Hong Kong Sinfonietta, Chau Chin-tung, performed the Mountainscapes, a world premiered work by Alfred Wong commissioned by HKCO and Huang Hsuan-ning performed the As the Molten Steel Runs with Yunluo



指揮：周熙杰  
敲擊：周展彤  
敲擊：赤煉鼓樂團  
太鼓：激鼓  
雲鑼：黃宣寧

Conductor: Chew Hee Chiat  
Percussion: Chau Chin-tung  
Percussion: Refiner Drums  
Taiko: GEKKO  
Yunluo: Huang Hsuan-ning



「散場時所見，一家老少的觀眾仍滿臉興奮激情…  
人人都能感受得到整晚散發的能量樂音而大加讚賞。」

— 周凡夫《澳門訊報》

## 中樂百首精選 II

## One Hundred Chinese Music Classics Select II

## 樂遊華夏

## A Musical Sojourn of Indigenous China

「中樂百首精選」系列的第二套演出展示中樂裏表達華夏各地風土人情的優秀作品，風格迥異，多姿多彩。樂團奏響歷久不衰，深受人們喜愛的《東海漁歌》、雲貴高原的《高原風情》、東南西北齊歡樂的《慶節令》，並由樂團笛子首席孫永志獨奏浙江婺劇發展而成的笛子協奏曲《白蛇傳》，與觀眾樂遊神州大地！

Second concert of the 'One Hundred Chinese Music Classics Select', a rich repertoire of distinguished works in Chinese music that captured the exotic and richly colourful facets of indigenous China. Audience have listened the *Song of the Fishermen of the East Sea*, experienced *Life on the Plateaux* of Yunnan and Guizhou, enjoyed the rousing joys of Festivities as people all over China chime in, and immerse in the musical narrative of *The Legend of the White Snake* from the Wu Opera of Zhejiang through the solo performance of Sun Yongzhi, Dizi Principal of the HKCO.

指揮：閻惠昌  
笛子：孫永志  
蘆笙：魏慎甫、阮建熹

Conductor: Yan Huichang  
Dizi: Sun Yongzhi  
Lusheng: Wei Shen-fu, Yuen Kin Hei



「樂團十分成熟，各團員技巧優秀，演奏悅耳情景像活現眼前。敲擊樂突然加入令人驚喜及振奮！指揮大師閻惠昌先生左手拳頭一收一放剛柔並重，右手指揮棒似是神仙棒，連同身體擺動協調樂隊各部成為一體，大師級的表演可見其性情修養！」

— 觀眾 Amy Wong



「昨晚聽過香港中樂團演出，非常出色。先以大家熟悉的東海漁歌作開場，以慶節令作終。首三首曲目背後都是民間故事，描寫民間生活。慶節令則純表達慶節氣氛。這是中樂中由實轉虛的難得轉變，閻惠昌先生的編排與指揮，把每個關節都控制得非常精準，卻充滿豐富色彩，利用弱與強的音韻、快與慢的節拍反差，做出充滿立體的音樂感覺。」

— 觀眾 Leo Kwan

# 張敬軒 X 香港中樂團 盛樂演唱會

## Hins Cheung x HKCO

指揮：周熙杰

Conductor: Chew Hee Chiat

### 得來不易 2020 紅館唯一演唱會

張敬軒成功以唯一重返紅館開騷的歌手身份舉行八場《張敬軒 X 香港中樂團盛樂》演唱會，紅館因應疫情措施，只容許一半觀眾入座，為了令 6,000 歌迷及約 80 位演出者安心，大會除了做足防疫措施，軒仔又化身紅館職員拍片親身教防疫，連歌迷如廁時間如何洗手都照顧到，教大家唱洗手歌，引得觀眾連場笑。是次演唱會除獲得一眾中樂迷欣賞外，更獲得流行曲樂迷及年輕一代高度讚賞，成功開拓年輕人市場，中華與流行曲的配搭，效果一樣震撼！

為了讓更多觀眾可欣賞到這個得來不易的演出，英皇娛樂更製作「70 分鐘網上精華版」及發行 CD 和 DVD，樂迷可於各大網上音樂平台收聽。

Being the only concert held at the Hong Kong Coliseum in 2020, stringent anti-epidemic measures were taken to ensure the safety of 6,000 audience and more than 80 performers at each concert. The stunning fusion of Chinese music and pop singing have inspired new young audience. An 70-min highlight was streamed on various platforms and CD/DVD album were published.



「中樂與流行音樂的交融，傳統與現代的結合，既感受到中樂的靈動，又品味到歌曲的詩意。好欣賞軒仔、中樂團和所有台前幕後工作人員的努力，在疫情籠罩的 2020 年，用歌聲撥開霧霾，擁抱生命的活力！」

— 霍啟剛



「在山水詩意之間感受久違的現場感動」

— Apple Music



「一場華麗的音樂盛宴」

— U Lifestyle



「有玩中樂的朋友大喜，讚口不絕，覺得把兩個截然不同的音樂系統，來個這樣大膽的，正顯出歌手和編曲的音樂造詣。」

— 曾曉華《信報財經月刊》



「每個環節開始都有一首由香港中樂團獨自演奏的樂曲，用來展示樂團中樂合奏的強大表現力。」

— 周凡夫《音響技術》







## 第四十九屆香港藝術節開幕演出 Festival Opening of the 49th Hong Kong Arts Festival

# 樂旅中國

## Music About China

(網上同步直播 with real time streaming)

自 2007 年起，香港藝術節與樂團共同創辦「樂旅中國」系列，首演多首大中華地區及海外作曲家的創作，弘揚華夏文化，傳承中樂精髓。2021 年「樂旅中國」系列踏入第十五屆，更成為本屆香港藝術節開幕演出。

本地作曲家陳明志首度以麻雀、粵劇鑼鼓融入中樂全新創作《打雀英雄傳》之《又見東風》，以特色樂器演活麻雀桌上的眾生相。金馬獎得主高世章作品《藍音》，巧妙結合廣東「南音」與美國「藍調」，保有中國民樂的大俗大雅，亦有百姓生活的通俗、真切氣息。趙季平歷時十年創作，於 2008 年由香港中樂團與馬友友首演之《莊周夢》大提琴協奏曲，則以中樂與大提琴開展對話。作品曾於美國紐約卡內基音樂廳、北京國家大劇院等頂尖表演場地演出，今次特邀香港管弦樂團大提琴首席鮑力卓合作演出。

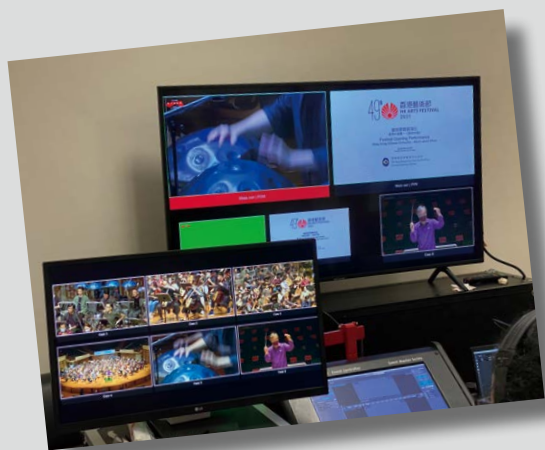
The 'Music about China' series, jointly launched by the HKCO and the Hong Kong Arts Festival in 2007, has premiered a considerable number of works by composers from Greater China and beyond, thus promoting Chinese culture and perpetuating the heritage of Chinese music. As the series enters its 15th year, it has been designated as the opening programme of the Hong Kong Arts Festival 2021.

The concert featured a spectrum of highly imaginative music, such as Chan Ming-chi's new original composition, *It's the East Wind Again* from *Tale of the Mahjong Heroes*. By using alternative musical instruments, Chan captures vividly the many reactions of the players in the game. *Blue Notes* by Golden Horse Award winner Leon Ko is an ingenious hybrid of the Cantonese *nanyin* and American blues. It carries the folksy yet graceful sounds of Chinese traditional music as well as the worldly-wise sensibilities of the life of common folks. The cello concerto *Zhuang Zhou's Dream*, a *tour de force* that took Zhao Jiping ten years to complete and premiered in 2008 by the HKCO and cellist Yo-Yo Ma, is a philosophical dialogue between a cello and a Chinese ensemble. It has been taken on tour to top performing venues such as the Carnegie Hall in New York and the National Centre for the Performing Arts in Beijing. In this Hong Kong revival, it inspired the audience to explore once again the wisdom of Zhuang Zhou.

指揮：閻惠昌  
尺八：孫永志  
手碟：陸健斌  
敲擊：周展彤  
大提琴：鮑力卓  
(排名按出場序)

Conductor: Yan Huichang  
Shakuhachi: Sun Yongzhi  
Handpan: Luk Kin Bun  
Percussion: Chau Chin-tung  
Cello: Richard Bamping  
(In order of appearance)





「聽出耳油」

— Jessica 《am730》



「非常開幕設計 非凡『樂旅中國』」

— 周凡夫 《大公報》



「以往揭幕演出，大多以外國樂隊、歌劇擔綱。今年香港中樂團委以重任，演出是國際級的，加上五首新老作品，全部是樂團委約眾大師的傑作。參演的兩位客席樂師，也剛好是本地其他兩隊旗艦樂團的成員，形成三大樂團成員合力演出的音樂盛宴…演出多層立體，目不暇給」

— 周光葵 《大公報》



「作曲家陳明志專注聲音本體，時空效應及戲劇思維，這個不簡單。」

— 徐詠璇 《大公報》

# 余其偉的音樂世界

## The Musical World of Yu Qiwei

粵樂大師余其偉，46年來深耕厚植，傳道授業，桃李滿門。一眾粵樂菁英獨奏多首粵樂名曲。當晚樂曲還有香港人耳熟能詳的廣東旋律包括《平湖秋月》、《雨打芭蕉》、《娛樂昇平》、《禪院鐘聲》等，百花集萃，雅韻流芳。

Yu Qiwei has dedicated himself to nurturing talent and passing on his art to countless students. In this concert, a cohort of talents in Cantonese music performed well-known and much-loved Cantonese tunes.

指揮：閻惠昌

高胡、二弦：余其偉

環保高胡、椰胡：張重雪

揚琴：李孟學

環保高胡：麥嘉然、黃心浩、李曉丁

Conductor: Yan Huichang

Gaohu & Erxian: Yu Qiwei

Eco-Gaohu & Yehu: Zhang Chongxue

Yangqin: Lee Meng-hsueh

Eco-Gaohu: Mak Ka Yin, Wong Sum Ho, Li Xiaoding





# 心樂集

## Music from the Heart

「心樂集」踏入第二十二年，多年來為超過 40 位作曲家提供展示才華的平台，由香港中樂團專業演奏家首演了超過 100 首原創作品，被譽為香港原創作品發展的里程碑。今個樂季，繼續通過公開徵曲、演出及討論，為中樂藝術增添創意與活力！是次音樂會由周熙杰指揮，為大家呈獻入選本地作曲家——陸尉俊、楊倩桐、林俊熹、沈耀忠、張浩銘、陳諾謙及梁康裕的新作。

Our 'Music from the Heart' series is entering its 22nd year. Over the decades, it has been a platform for more than 40 composers to showcase their talent. More than 100 compositions have been premiered by the professional virtuosi of the HKCO, a proud achievement that won its accolade as a milestone for the development of original music in Hong Kong. New compositions from Luk Wai-chun, Jessie Yeung Sin-tung, Matthew Lam Chun-hei, Ken Sham Yiu-chung, Felix Cheung Ho-ming, Chan Nok-him and Leung Hong-yu were conducted by Chew Hee Chiat and openly discussed with audience.

指揮：周熙杰

Conductor: Chew Hee Chiat



陳諾謙的《兩首舞曲》及張浩銘的《觀鳥》更分別獲選為「團員最喜愛作品」及「觀眾最喜愛作品」



# 藝術家及嘉賓留言

## Messages from Artists and Guests

Excellent performance!

Thank you so much  
for bringing joy in those  
difficult times!

Aleksander Dabkó  
Consul General of Poland



感謝香港中樂團籌策的  
這次音樂會，為粵樂司  
事做貢獻！  
李錫

恭賀香港中樂團 44樂季閉幕音樂會

盛況空前  
繞樞三日

古星輝



很榮幸能夠再度跟您們合作。  
香港中樂團是我音樂成長路上  
的一個重要環節！多謝！

周展彤  
2020年10月



十分榮幸有機會與居焉偉  
老師合樂，更高興有緣與  
中樂團的新世代合作，重  
溫当年的感覺。

余少華  
11/3/2021





感謝香港中樂團!  
在這嚴峻的疫情下,繼續為  
香港鼓手們創造機會,無盡  
感恩!

梁己傑  
2021年10/20



感謝香港中樂團在香港  
把國樂發揚光大!

黃國田  
2021年3月4日



祝願余其偉老師  
音樂會成功,很榮幸參與  
中樂團這場別具意義的  
音樂會,十分感恩!  
何取明, 2021.3月4日

疫情之下能欣賞到  
如此精彩的演出,實屬  
難得! 祝賀!

李澤國

感謝支持!  
全祝平安!

陳國輝  
2021.11.20  
HCC



新冠病毒全球肆虐，打亂了全世界社會正常運行的所有層面，香港中樂團卻絲毫沒有停步，反而積極透過數位方式和樂迷雲端連情，與市民以樂連心。

The Covid-19 coronavirus wreak havoc upon the world and upset the normal routines of everyday life in all parts of the world. HKCO did not come to a halt - we strived to connect with music lovers digitally via Cloud, linking hearts with the people of Hong Kong with innovative programming.

# 香港網上中樂節 HKCO NET FESTIVAL

「疫」境同心！香港中樂團始終如一地秉持「獨樂樂不如眾樂樂」的精神，特別舉辦「香港網上中樂節」，與大家雲端連情！今次的疫症拉遠了社交距離，卻意外地打開了線上的入口，正好把熱愛中樂的朋友凝聚起來同聲抗疫！繼香港胡琴節、香港古箏節、香港笛簫節、香港鼓樂節、香港國際青年中樂節等與民同樂的音樂活動後，誠邀本港作曲家、指揮、音樂工作者、鼓隊及其他中樂團體或個人參加「香港網上中樂節」，透過線上遞交抗疫作品及音樂演奏視頻，從而通過樂團的網上各類平台，以澎湃鼓樂激勵士氣、以美妙中樂洗滌心靈，以滿滿正能量面向未來。同時，樂團亦透過此活動為參與者提供製作現金津貼，希望能為業界一解燃眉之急，共渡時艱！

It takes concerted efforts to fight against Covid-19, and music is a good way to motivate us at times like this. In this spirit, the Hong Kong Chinese Orchestra held the HKCO Net Festival for everyone to connect in the Cloud.

Although the pandemic has forced social distancing on the community, it also unexpectedly opened an online gateway for those who love Chinese music to come together as one in resisting this scourge. The HKCO has a proud history of connecting and sharing through mass events, such as the Hong Kong Huqin Festival, Hong Kong Zheng Festival, Hong Kong Dizi and Xiao Festival, Hong Kong Drum Festival, and Hong Kong International Youth Chinese Music Festival. We have invited Hong Kong composers, conductors, music teachers and instructors, drum teams, and Chinese music groups or individuals to participate in the online platform – the HKCO Net Festival. Music compositions, music videos, drum performances to invigorate, tuneful Chinese music playing to sooth.



收看 Watch video

短短四十多天，我們共收到 **133** 件作品，共 **1031** 位作曲家及演奏者參與，獲得大家熱烈支持及迴響！樂團特邀香港作曲家伍卓賢及製作團隊製作網上演奏版《風》，為「香港網上中樂節」結幕，更為大家送上選委會選出的部份演奏片段，與大家在雲端連情！

Within the short period of 40 days, 1031 participants including composers and performers have submitted 133 works. We have invited renowned Hong Kong composer, Ng Cheuk Yin, and his production team to produce the online version of Wind to close the HKCO Net Festival. Videos of selected works by judges panel are available online.

## 香港網上中樂節主要內容：

The HKCO Net Festival covers the following area:

香港網上中樂節  
HKCO NET FESTIVAL

# 新韻傳音

## 1 With New Tunes, We Connect

邀請香港作曲家遞交與抗疫有關的主題、故事或鼓勵士氣的作品，以新作品呈現新氣象

Local composers are invited to send in new compositions using the battle against COVID-19 as the theme, to tell stories behind it, or to boost the morale of our community at such difficult times. These works are expected to open up a new vista for the future of Hong Kong.

**39 位作曲家，參加作品共 47 首**

香港網上中樂節  
HKCO NET FESTIVAL

# 鼓舞人心

## 2 With Drums, We Hearten

邀請中國鼓樂隊伍遞交演奏片段，以澎湃鼓樂激勵香港人

Chinese drum groups are invited to send in video clips showing them in action. The uplifting drum music is expected to boost the morale of our community.



收看 Watch video



香港網上中樂節  
HKCO NET FESTIVAL

# 八音和鳴

## 3 Through Musicking, We Are One

邀請業界中樂團、中樂表演者、中樂教育工作者（包括學校外聘老師）及特約樂師等熱愛中樂人士遞交中樂合奏片段，以美妙中樂合奏洗滌心靈

All Chinese music professionals and enthusiasts – ensembles, individual performers, educators (including part-time instructors hired by schools) and freelance musicians – are invited to send in video clips showing them playing Chinese music. By sharing the wonderful sounds, we hope to bring gratification and peace of mind to all listeners and viewers.



收看 Watch video



榮獲  
was presented

尹伊桑獎 — 聯合國教科文組織音樂創作城市獎（2020）  
The Isang Yun Prize  
UNESCO Creative City of Music Award (2020)

# #DrumChallenge

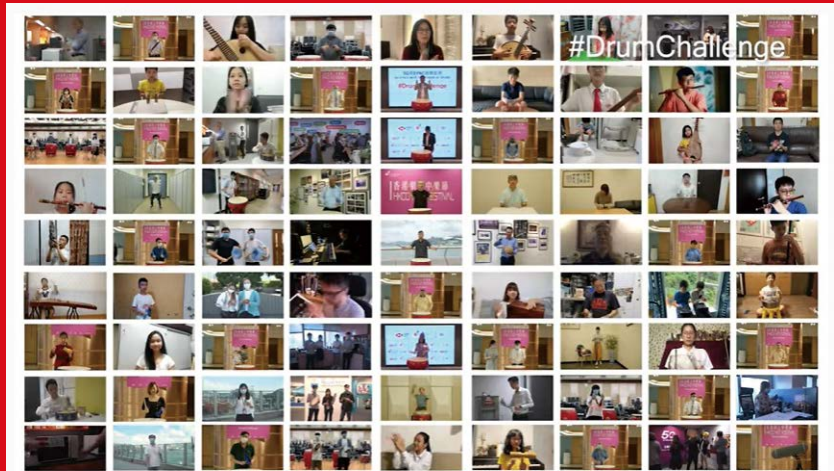
疫情中為鼓勵士氣，樂團設計了四款難度不同的 #DrumChallenge 招式，邀請世界各地的朋友接受挑戰，並 tag 各方好友一同參與。活動吸引網民注意，紛紛發揮創意，一同發放正能量！

HKCO invited participants from Hong Kong and all over the world to take part in an online #DrumChallenge to spread positive energy. The HKCO has created four drum beats of different level of difficulty. Many participants embraced the challenge to spread positive energy to all corners of the world.

## 《5G 同 Sync 鼓·樂澎湃》 #DrumChallenge 大集合



收看 Watch video



《5G同Sync 鼓·樂澎湃》#DrumChallenge 大集合：由大人、小朋友、名人、上班族等一同參與的敲擊盛事！

### 93 件不同物件及樂器挑戰 #Drum Challenge

引擎、狗仔肚腩、麵粉團、文具、iPad、雨傘、碎紙機、風扇、書、計數機、洗衣籃、鍋具等



## 香港中樂團 X 3 香港 HKCO X 3HK

# 5G 同 Sync 鼓樂澎湃

## 5G. Syncs with the Power of Drums

### 全港首個藝術團體採用 5G 技術舉行網上音樂會

**The first-ever performance live streamed via a 5G network in the local performing arts industry.**

香港中樂團與「3 香港」展開 5G 策略性合作，於 2020 年 6 月 13 日 攜手呈獻「5G 同 Sync 鼓·樂澎湃」音樂會，融合嶄新 5G 科技與表演藝術，是全港首個 5G 網上 4K 直播中樂慈善音樂會，同時亦是表演藝術界首個以 5G 網上直播的中樂演出。整個演出歷時約 1 小時，由多位樂團成員以鼓樂和吹打樂，合奏出多首激昂的樂曲，將活動氣氛推到一個又一個高峰。英皇娛樂歌手許靖韻演唱勵志歌曲，鼓勵港人疫境自強。而英皇娛樂藝人關智斌、陳家樂及楊天宇，則以鼓樂配合樂團的澎湃鼓聲及吹打樂演奏經典電視主題曲，為音樂會劃上完美句號。觀眾可於樂團及「3 香港」的 Facebook 和 YouTube 頻道，新城電台 Facebook 和 YouTube 頻道，以及九龍海逸君綽酒店、KKBOX、hmvod 和 JOOX 的 Facebook 專頁實時欣賞音樂會。

HKCO has formed a 5G strategic alliance with 3 Hong Kong to usher with 5G collaborations in different areas. Presented by HKCO and 3HK, the 5G. Syncs with the Power of Drums Concert is the first ever charity Chinese music concert live streamed in 4K ultra high-definition (HD) via 5G in Hong Kong and performing arts circle, featuring performances of the HKCO's young professional performers and artistes (Kenny Kwan, Carlos Chan, Angus Yeung and Angela Hui) from Emperor Entertainment. We aimed to encourage Hong Kong people to stay strong and be perseverant while tiding over the difficult times of the Covid-19 outbreak. Live stream were available at Facebook and Youtube of HKCO and 3HK and various other platforms like Harbour Grand Hotel, Metro Radio, KKBox, hmvod and JOOX etc.



### 香港首個 5G 直播藝團樂季發佈會

**First 5G live stream season launch of arts organizations in HK**





# HKCO 網上音樂廳

## HKCO Net Concert Hall

### 全港首個配備 5G 4K 直播設備的小型演奏廳

#### The first recital hall equipped with 5G 4K live streaming and filming equipment

應對持續不穩定的疫情，樂團與「3 香港」成為「5G 同 Sync 直播計劃」的策略夥伴，其中包括為樂團的演奏廳配備 5G 4K 高清直播功能。項目獲通訊事務管理局辦公室資助，成為首批「鼓勵及早使用 5G 技術資助計劃」項目，亦掀起表演藝術界 5G 直播潮流。

Due to the pandemic, HKCO and 3HK formed strategic alliance on 5G Live stream project. Among the various projects, one is to equip HKCO recital hall with 5G 4K live streaming equipment. The Project was subsidized by The Office of the Communications Authority (OFCA) via the Subsidy Scheme for Encouraging Early Deployment of 5G. It was among the first batch of approved subsidized projects.

### 5G 體驗

樂團於 10 月 14 日舉行 4 節「5G 體驗」活動，邀請樂團理事會顧問、藝術顧問、理事會成員、通訊事務管理局代表、民政事務局代表、康樂及文化事務署代表、撥款委員會成員、摯友會會員和文化版傳媒等權益相關者出席，率先體驗樂團 5G 演奏廳的功能。

### 5G Experience

HKCO organized four sessions for stakeholders like Council Advisors, Artistic Advisors, Council members, representatives of Communications Authority, Home Affairs Bureau, Leisure and Cultural Services Department, ACAD members, Friends of HKCO and media to experience the set up of the 5G Concert Hall.



商務及經濟發展局常任秘書長（通訊及創意產業）梁仲賢先生、通訊事務管理局總監梁卓文先生、霍啟剛先生及梁廣灝工程師到樂團演奏廳體驗科技與音樂的結合。



商務及經濟發展局常任秘書長（通訊及創意產業）梁卓文先生：「計劃將表演藝術與最新 5G 通訊科技結合，在疫情下正好解決部份因應維持社交距離限制對藝術工作者的挑戰，使音樂愛好者可以足不出戶，欣賞高質素的音樂會，並可供其他藝術文化表演業界作參考，透過科技及新媒體平台長遠進行推廣、普及和擴闊觀眾群的工作。」

通訊事務管理局辦公室通訊事務副總監（電訊）梁仲賢先生：「中樂團的演奏配合 5G 的傳送，令觀眾在不同地方亦能仿如親臨現場，觀賞樂團的精湛演出。」

霍啟剛先生：「昨日下午參觀了全港首個成功獲政府資助升級的 5G 演奏廳，通過 5G 網絡直播、4K 超高清畫質，實時感受中樂演奏魅力，高畫質高音質，真是身歷其境一樣，非常特別的體驗，很有啟發性！科技的確賦予文化藝術更大的發揮空間：跨越時間、連接世界，疫情催化科技應用，非常期待業界善用科技展現更好的文化藝術。」

# 中國節慶中樂 MV 系列

## Chinese Festive MV

為呈現樂團緊貼時代脈搏宣言，開拓年青觀眾的市場，樂團拍攝了四輯中樂 MV，以端午節、中秋節、冬至及農曆新年四個中國重要節日為主題。系列由香港作曲家伍敬彬以傳統中國音樂元素編寫帶有現代氣色的音樂，並由獲獎 MV 導演張傑邦擔任導演及統籌拍攝工作。

四輯中樂 MV 瀏覽率過千萬，並獲不少網上平台轉播，包括：BrandHK、香港旅遊發展局、香港駐紐約及中國內地多個香港經濟貿易辦事處、新華網、星島傳媒集團等。樂團更特別安排系列於時代廣場及 OCEAN TERMINAL 大螢幕播放，更貼近市民大眾。

The Hong Kong Chinese Orchestra launched a series of four music videos on the theme of Chinese festivals including Dragon Boat Festival, Mid-Autumn Festival, winter solstice and Chinese New Year. Music written by renowned Hong Kong Composer Ng King Pan with elements of traditional Chinese folk tunes and produced by award-winning director, Cheung Kit Bong.

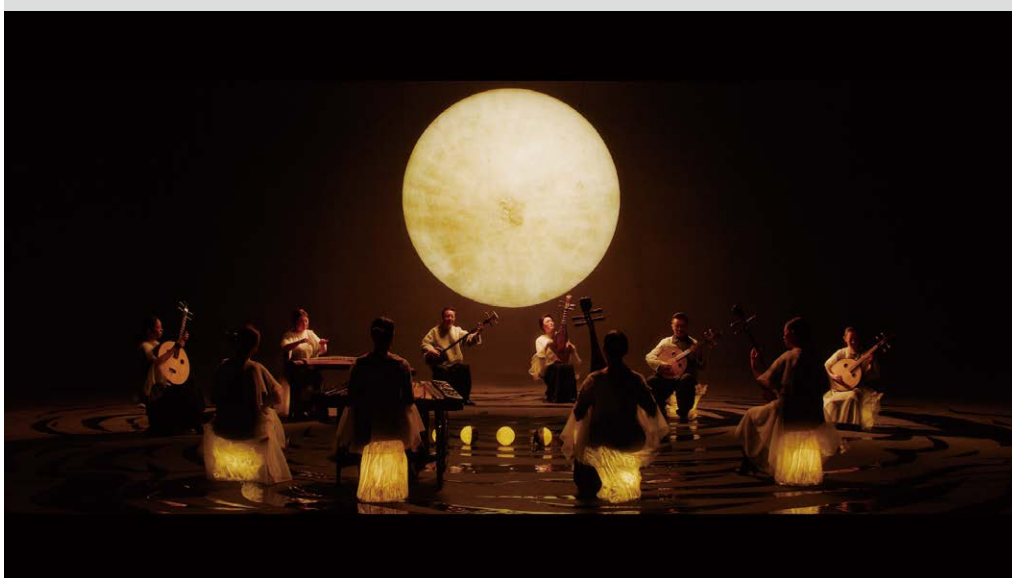
Over billion views on the generated and streamed on platforms like BrandHK, Hong Kong Tourism Board, various Hong Kong Economic and Trade Offices, Xinhuanet, Singtao Media Group. The MV were also shown at the mega screen at Times Square and Ocean terminal to share the joy with the community.



《龍船》  
Dragon Boat



收看 Watch video



《追月》  
Moon Chaser



收看 Watch video



## 《冬日》 Winter Days



收看 Watch video

## 《大龍鳳》

### HKCO Chinese Music MV - Dragon Phoenix



收看 Watch video

以農曆新年為主題的《大龍鳳》用上2日時間、80個燈籠暉照、80位演奏家、1.3米直徑絳州建鼓及26件1.6噸編鐘拍攝，台前幕後總動員約170人。國際著名播放有關設計、文化、藝術視頻的平台NOWNESS特別安排MV於其平台與樂團同步首播，被受肯定。

80 Chinese New Year lanterns that cast light on 80 musicians and two dancing lions from high above create a stunningly dynamic scene of a soaring dragon with the lineup of bianzhong, Jiangzhou big drum, and 32 types of wind, plucked string, bowed string and percussion instruments.



「貴團近日的這個錄像，大家都有同感，就是同意您的概念是對的，在疫情的影響之下卻能化被動為主動，致力在網絡搭建另一個平台，並且把視頻的製作水平拉高到能和樂團的藝術水平相互比美的層次，令人驚嘆！」

—黃歆峰（新加坡華樂團前胡琴演奏家及新加坡表演藝術委員會委員）

氣勢磅礴！龍鳳呈祥！有氣派，有品味，製作水準極高！不得了，值得大讚特讚！」

—劉天蘭  
（香港著名形象設計師）



「超宏觀、超水準」

—網民



「儼如一幅幅有聲有畫的音樂揮春，為家家戶戶注入寓意龍鳳呈祥的新年氣氛。」

—《好習慣》



「很震撼！我看到中樂有無限的表現力，聲畫合一，音樂、鏡頭語言極為豐富。」

—網民

# 心樂集 5G 網上直播音樂會

## Music from the Heart 5G Live Broadcasting Concert

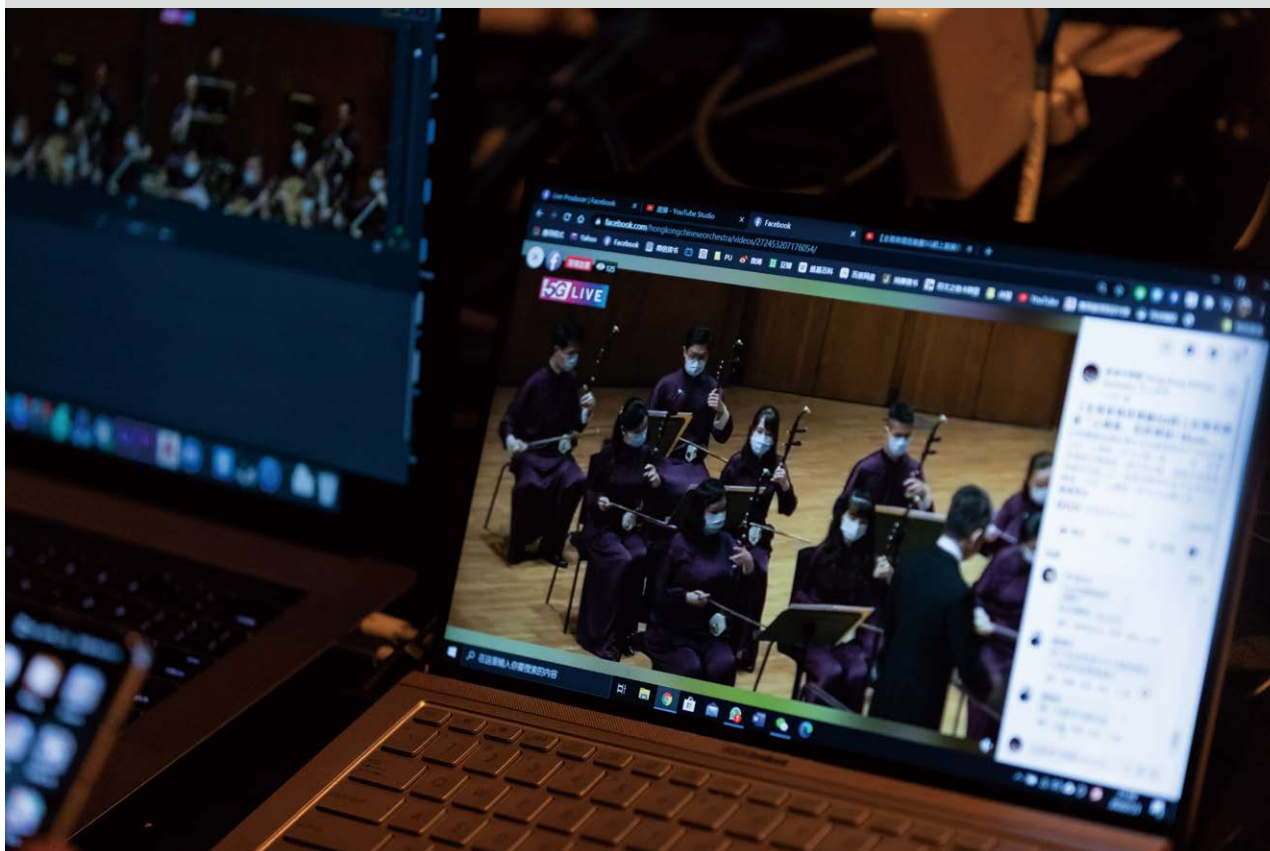
### 全港首個音樂廳 5G 網上直播音樂會 First 5G Live Broadcast Concert at concert hall in HK

指揮：周熙杰

Conductor: Chew Hee Chiat

由樂團藝術總監兼終身指揮閻惠昌於 1999 年創立的「心樂集」至今已踏入第二十一年，多年來通過公開徵曲、演出及討論，發掘及培育香港優秀作曲人才，並提供發表作品平台和交流機會。今年「心樂集」由周熙杰指揮，並首次以 5G 網上直播形式，為大家呈獻六位入選本地作曲家 — 林俊熹、黃正彥、譚逸昇、梁騫仁、胡君裕及梁康裕的新作，作曲家並透過 5G 網絡與世界各地網上觀眾交流創作的心路歷程，展示香港年青作曲家的藝術魅力！

The 'Music from the Heart' project was an initiative launched by Yan Huichang, Artistic Director and Principal Conductor for Life of the HKCO, in 1999. Through public invitations for new compositions, their performance and discussion, the project has helped to discover and nurture talent in music composition in Hong Kong. Now into its 21st edition, it has become a highly anticipated platform for showcasing new works and an opportunity for exchange. This year's 'Music from the Heart' concert enters another level of mass outreach with live streaming via 5G broadcasting. New original compositions by six local composers – Matthew Lam, Wong Ching-yin, Tam Yat-sing, Austin Leung, Wu Kwan-yu and Leung Hong-yu, selected through the open call, will demonstrate the energetic, innovative charm of youth to the rest of the world.





「以振奮人心的鼓聲和悠揚的樂曲鼓勵大眾齊心抗疫、逆境自強。」

—《大公報》



「可聽出豐富的想像力，和勇於探索的精神，讓人期待各人日後的新作，那亦正是香港音樂發展的希望所在。」

—周凡夫《音響技術》



# 商業一台「情有獨鍾」

## Programme series with Commercial Radio Channel 1

13 輯節目邀請了樂團演奏家、音樂家、作曲家和城中鍾情中樂人分享每首樂曲自有其故事，希望通過主持阮子健與嘉賓對談帶出中國音樂之美，同時增進聽眾對樂曲背後文化有更深入的理解。

Guests including composers, artists, celebrities and musicians of HKCO interviewed by Ken Yuen in 13 episodes sharing their special moments with Chinese music.

閻惠昌

周熙杰

盧偉良

唐家成

吳帆

潘太平

廖倚苹

羅行良

伍卓賢

黃璿僑

張重雪

周凡夫

錢敏華



### 聽眾留言 What they said about us



「節目能推廣中樂之餘，嘉賓的分享內容豐富，是一個很有意義的節目。希望節目可以加長至一小時，有更多時間與嘉賓對談和播放中樂。」

—聽眾



「幾有趣，好人性化，好少用呢個角度介紹中樂。」

—聽眾



# 網上排練測試

## Online Rehearsal Test Runs

為應對反覆的疫情，樂團於 8 月 18 - 28 日期間，安排了「網上排練測試」。測試涵蓋個別樂器、不同聲部、不同人數組合、不同類型的傳送效果（如手提電話、ipad、桌面電腦），以及無線或有線收音等範疇。有關測試為樂團提供了珍貴的參考資料，如為部份聲部提供網上分聲部練習的參考資料。

In response to the fluctuating pandemic conditions, the Orchestra organised online rehearsal test runs between 18 and 28 August, 2021, to test various aspects, from instruments, sections, ensembles of various sizes, transmission quality on different setups (such as mobile phones, iPads, desktop computers), to wireless or wired recording equipment. This provided valuable reference for the Orchestra, such as data on running online rehearsals for certain sections.



# 網上直播

## 「疫情下的中國音樂活動」圓桌會議

### Webinar: "Chinese Music Activities Under the Pandemic"

樂團與香港中文大學音樂系中國音樂研究中心合作於 2021 年 2 月 3 日進行了網上直播「疫情下的中國音樂活動」圓桌會議。會議中邀請本地相關中樂團隊、教育單位等，從不同視角探討中國音樂活動在疫情期間之衝擊、挑戰與機遇。本次研討會亦獲台灣「絲路」雜誌報導。

The Orchestra conducted a live webinar on "Chinese Music Activities Under the Pandemic" on 3 February 2021, in collaboration with the Centre for Chinese Music Studies, Department of Music of the Chinese University of Hong Kong. Local Chinese ensembles and educational institutions were invited to examine the impact, challenges and opportunities for Chinese music activities presented by the pandemic from different perspectives. The event was also covered by the *Silkroad* magazine in Taiwan.

講者 (筆劃序) :

白得雲教授 (香港演藝學院音樂學科系主任)

吳朝勝先生 (香港青少年國樂團總監、香港學校音樂及朗誦協會音樂委員會委員)

胡栢端先生 (香港中樂團助理指揮 (教育推廣)、多間中小學中樂團指揮)

徐英輝先生 (音樂事務處高級音樂主任 (中樂))

陳照延先生 (竹韻小集行政總監)

劉長江教授 (香港中文大學音樂系系主任)

黎家棟先生 (香港演藝學院中阮主修導師、多間中小學中樂團指揮)

錢敏華博士 (香港中樂團行政總監)

主持: 陳子晉先生 (香港中文大學中國音樂研究中心執行總監)



# 網上精彩播放

## Online Programmes

超過 200 輯 Over 200 Episodes

團員介紹：團員來自四面八方，始終如一地追求音樂的至高境界



在興趣班裡見到好多老師示範

「鼓聲隆隆同抗疫 給自強不息的香港人」



HKCO 網上音樂廳



「愛與中樂同行 • HKCO♥4U」同心抗疫



羅剎海市奇遇記 (選段)  
作曲：孔志軒 演奏：噴哈舞部



「心樂集」20 周年系列 - 作品選輯 (22 位作曲家；27 首作品)



我們歷史上的《樂記》有說

音樂發揮愛的力量 — 「中樂知多少」



二胡 (Erhu)  
半音階 (d1-d3)  
(Chromatic scale from d1-d3)  
張重華 Zhang Chongxue



國際中樂指揮大賽決賽音樂會精彩擇錄



今日為我們帶來精彩的指揮  
And the conductors who have brought us wonder today.

港台 31 「演藝盛薈」系列

香港中樂團 X 香港特區政府駐滬辦  
「港滬同心 樂韻同聲」

HKCO x Hong Kong Economic and Trade Office, New York  
Music Connection

觀眾的話 What they said about us

Good Show!  
好興奮  
餓咗好耐  
無演奏會呀

好耐未聽過  
HKCO開show! 彈撥  
專場首首都好震撼!  
好好聽!

繞樑三日

17/10

\* 樂韻 嘖揚 #  
17/10/2020  
/ 悅

Excellent Concert  
曲優演出精彩

Albert  
Lee 30/10

2020 10.17  
疫情 Music Concert  
Miracle  
W.W. 17/10

很好的音樂會，曲目  
感道很時代，喜歡。

天籟之音，  
醉人音樂  
繞樑三日  
回味無窮!

Happy lang  
30/10/2020

昆蟲世界  
蜜蜂蝴蝶如在音樂廳

翩翩起舞  
/ 趙晴  
30.10.2020

香港中樂團  
百首精選

春江十雨  
萬人景仰  
拔萃中樂

疫情之下能欣賞到  
如此精彩演出，實屬  
難得！ 祝賀！

丁達國

水鏡良臣  
尤其佩服!  
From

期待下午  
再會 😊  
Thank you! 31.10.2020

振奮人心!  
Alfred

祝賀多么精彩演出!!  
旗早  
2020.10.31  
WK CDA

好正!  
唔夠喉  
31.10.2020  
Thank you

勁爆  
Lucy Lo

絕韻心揚  
Coni

演出非常成功!  
氣息很熱鬧!  
絕倫!!!

Ho Jenggh  
Jen

Amazingly  
beautiful and  
alive  
Keiji Fukuda

百聽不厭!  
震撼人心!!

中樂精彩!  
中華之光!

Bravo!  
Very promising performance!  
13/11 Sam

# 影音及教材出版

## Publications of Audio and Teaching materials

### 揮灑自如 — 中樂指揮培訓與實踐

#### HKCO Publication: a book on conducting training and practice for Chinese orchestras and Percussion



第一本全方位關於中樂指揮培訓的論著，深入淺出介紹中樂合奏的基本知識。「培訓篇」精選 2009-2019 年大師班各專題講座，由專家剖析作品如何演奏、演繹。「實踐篇」回顧 2011 年以來三屆國際中樂指揮大賽的精華及啟示。文字以外，全書配以圖片、譜例和視像（QR 碼），既為專業參考，亦作普及通識，冀收雅俗共賞之效。

This is the first comprehensive book on conducting a Chinese orchestra, which presents the basics of Chinese ensemble music in a simple, accessible manner. The chapters under “Training” are a selection of themed seminars and masterclasses held between 2009 and 2019, with expert analysis on how to perform and interpret works. The chapters under “Practice” review the essence and insights of the three International Conducting Competitions for Chinese Music held since 2011. In addition to text, the book is fully illustrated with photographs, sheet music, and videos (QR codes), which serve both as a reference for professionals and a general introduction for laymen. The contents are designed to appeal to all.

### 「中國民族管弦樂 樂隊演奏片段（專業程度）」之二胡、琵琶與敲擊 Chinese Orchestral Music Excerpt (Professional Level) – Erhu, Pipa and Percussion



為了培養和提高更多專業演奏者的技術水平，以及更深入地了解樂團合奏的奧妙，樂團特別揀選了中國當代六位著名作曲家：郭文景、彭修文、趙季平、劉文金、關廼忠、顧冠仁（按筆劃序）所創作的 30 餘首作品作為練習教材。透過不同程度的困難片段及不同的基本技巧，讓演奏者藉此進行深入練習及研究，更好的掌握箇中的專業知識，在演奏技巧及藝術修養方面取得更宏觀的發展！

In order to groom more professional performers, raise their technical skills, and gain a deeper understanding of the profundity of ensemble playing, the Orchestra selected over 30 works by six renowned contemporary Chinese composers as études. The composers are Guo Wenjing, Peng Xiuwen, Zhao Jiping, Liu Wenjin, Kuan Nai-chung and Gu Guanren. Musicians can practise and study at depth through excerpts of different levels of difficulty and different basic techniques, through which they can understand better the professional techniques involved and cultivate performance skills as well as artistic attainment on a more macro level.

## 劉邦·項羽·兵馬俑

### Liu Bang, Xiang Yu and the Terra Cotta Warriors

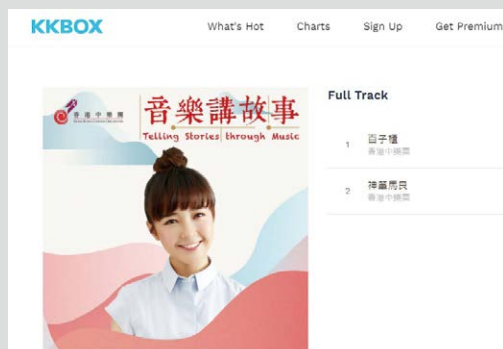


樂團於 2018 年香港藝術節所策劃的「劉邦·項羽·兵馬俑」音樂會，門票一早已售罄，同年樂團獲邀於新加坡濱海藝術中心載譽重演，更是一票難求，贏得觀眾的熱烈反響。為宴饗樂迷，樂團將本次現場錄音出版，讓無法到現場或是想再次回味的觀眾，可如同親臨音樂會現場般的欣賞。

The concert – 'Liu Bang, Xiang Yu and the Terra Cotta Warriors' – organized by the Hong Kong Chinese Orchestra for the 2018 Hong Kong Arts Festival (HKAF) based its selection of works on these four prosperous dynastic regimes of China. Tickets to the HKAF concert were sold out as soon as the box office opened; and when the HKCO was invited to give a re-run at the Esplanade – Theatre by the Bay in Singapore later that year, it was again a sold-out event and was very warmly received. In order to enable those who were not there to share that wonderful concert experience – or those who were there but would like to relive it – we have turned the live recording into a CD for public release. Listeners would now be able to enjoy the concert any time.

## 「音樂講故事」@ 串流平台

### Telling Stories through Music @ streaming platform



樂團與糖妹合作的「音樂講故事」音樂會大獲好評，特別重新錄製《百子櫃》及《神筆馬良》於五大串流平台 Apple Music、JOOX、KKBOX、MOOV、Spotify 播放，讓大家隨時隨地一聽再聽。

*The Herbalist's Cabinet* and *Ma Liang and His Magic Brush* from the popular concert, *Telling Stories through Music*, with Kandy and HKCO are available for steaming on Apple Music, JOOX, KKBOX, MOOV and Spotify.

# 賽馬會中樂 360

## Jockey Club Chinese Music 360

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，樂團於 2019-2022 年舉行為期三年的「賽馬會中樂 360」計劃，透過中樂六部曲 (C-I-R-C-L-E) 包括線上教育平台、跨界社區演出、短片拍攝比賽及音樂會欣賞等活動，為學生提供一個全面的學習平台，從不同角度提升他們對中樂的認識及興趣，培育本地音樂人才。

線上教育平台的應用程式亦已率先在蘋果及安卓平台推出。配合中樂小遊戲及一系列精美漫畫插圖，以簡單界面及輕鬆手法從中樂起源、欣賞方式、樂器及指揮介紹等不同角度介紹中樂。而由專業作曲家在保留原有主題及音樂元素下編制的多首普及樂譜作品，亦已上載於平台讓大眾免費下載，務求以全方位普及中樂，傳承中樂文化。

即上 CM360.HK 了解更多！

The Hong Kong Chinese Orchestra has always deemed promoting Chinese music culture as its mission. Thanks to the financial support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we are conducting a three-year programme (2019-2022) entitled *Chinese Music 360*. It offers students omnidirectional learning to enhance their understanding and interest in Chinese music, with the ultimate aim of nurturing local talents in the genre. The programme is in six parts, or C-I-R-C-L-E for short, which covers an e-learning platform, community performances, an MV-making competition, guided appreciation concerts and more.

Apps for our e-Learning Platform are already available on iPhone and Android. Our easy-to-use interface, fun mini games, cute visuals etc, introduce Chinese music to the students in creative ways, such as the origin of Chinese music, approaches to appreciation, the instruments, and who our conductors are. Simplified, user-friendly music scores with their original themes and features retained are prepared by our professional composers, and have been uploaded to the platform for free download. All these features are but some of the ways we employ to popularize Chinese music and uphold this valuable cultural legacy.



下載 App 版本  
Download App





導賞音樂會



跨界社區演出



外展巡迴演出



CM360 Playlist

中樂快拍40s  
2021-22  
短片創作比賽



線上教育平台



普及樂譜



# 「樂·融·榮」

## Music Integrates

### 獲頒「第十五屆香港藝術發展獎 — 藝術贊助獎」

#### Award for Arts Sponsorship at the 15th Hong Kong Arts Development Awards

承蒙香港董氏慈善基金會及中國銀行（香港）贊助，繼續推廣中樂文化活動和培育本地人才，並為本地中樂新晉舉辦小型音樂會系列，提供專業藝術指導及行政支援。

The Hong Kong Chinese Orchestra has always deemed promoting Chinese music culture as its mission. Thanks to The Tung Foundation and the Bank of China (Hong Kong), 'Music Integrates' will continue to promote Chinese music culture, nurture local talents, organize mini concerts for new rising stars in Chinese music in Hong Kong, and provide professional artistic guidance and administrative support.



### 社區音樂會

#### Community Concerts

指揮：周熙杰 | 演唱：一舖清唱

Conductor: Chew Hee Chiat | Vocal: Yat Po Singers



表現出色，  
效果優良。  
Good show!

借中樂融匯新式的演奏方式  
加強了社區性  
值得讚！

Calvin Wong

## 心樂集

### Music from the Heart



## 新生代小型音樂會

### A Chamber Concert by Young Musicmakers



樂心中樂團 Lok Sum Chinese Orchestra  
 玥琵琶室內樂團 Yue Pipa Ensemble  
 陳天姿 Chan Tin Chi  
 雪琴薈 Huqinists  
 龔偉健 Thomas Kung  
 何瑩瑩 Melody Ho  
 袁譽珈 Yuen Yu Ka  
 吳凱琳 Caroline Ng  
 馮啟思 Jessica Fung

好特別嘅演出。  
 好精彩，努力！  
 繼續。

@Pik...  
 11.3.2021

Mat 非常好  
 謝謝您們精彩的演出  
 fine 天作之合！  
 梁志恒 多謝演出



# 香港青少年中樂團

## Hong Kong Young Chinese Orchestra

為承傳中國音樂文化，香港中樂團遂成立香港青少年中樂團，招募的成員為 10 至 35 歲之間的香港年青好手。青少年團除了講求團員個人的音樂造詣及演奏技巧之外，亦非常重視團員的紀律及團隊精神。團員亦有機會接受香港中樂團指揮及資深導師的專業指導，提高演奏技術及造詣，建立良好的音樂基礎。除了恆常的排練外，團員多次參與本地及外訪演出和交流，拓展視野、與眾同樂，不斷累積豐富演出經驗。樂團並由 2014 年度國際中樂指揮大賽「香港優秀青年指揮獎」得獎者胡栢端擔任指揮。

The Hong Kong Young Chinese Orchestra was set up by the Hong Kong Chinese Orchestra with the purpose of inheriting the culture of Chinese music. Its members are young talented players from Hong Kong aged between 10 and 35. They are trained not only in musicianship and performing techniques but also in discipline and team spirit. They also have the opportunity to be trained by the conductors and seasoned instructors of the HKCO to improve their performing skills and musicianship, so as to establish a solid base in music. Besides regular rehearsals, members of the Orchestra also participate in performances and exchanges both in Hong Kong and overseas to broaden their horizon, share the joy of music with others, and expand their performance experience. The Orchestra's incumbent conductor is Rupert Woo Pak Tuen, winner of the Outstanding Young Conductor of Hong Kong Award of the Second International Conducting Competition for Chinese Music (2014).



指揮：胡栢端  
香港中樂團助理指揮（教育推廣）

Conductor: Rupert Woo Pak Tuen  
HKCO Assistant Conductor (Education)

# 香港青少年箏團

## Hong Kong Youth Zheng Ensemble



導師：蔡雅絲  
香港中樂團教育主任

Tutor: Choi Ngar Si  
HKCO Education Executive

# 國際中國鼓樂評級試

## The International Chinese Drum Graded Exam

國際  
香港中樂團  
HONG KONG  
CHINESE ORCHES  
INTERNATIONAL  
DRUM GRADED  
EXAM  
中國鼓樂  
評級試

2003年非典肆虐後，香港中樂團為振奮香港人自強不息的精神，創立了「香港鼓樂節暨香港活力鼓令24式擂台賽」。雖然擂台賽因應疫情關係而被逼停辦，但仍無阻大家對鼓樂的熱情！香港中樂團於2020年起舉辦國際中國鼓樂評級試，評級試分為五級，包含中國鼓樂的各種演繹方式，鼓勵學生有系統地提升鼓樂演奏技巧。首屆應試的65名考生之中，年齡介乎5歲至65歲，取得合格或以上成績的考生多達64名，其中優異30人、良好29人、合格5人，表現卓越。

In the wake of the SARS outbreak in 2003, the Hong Kong Chinese Orchestra organized the *Hong Kong Synergy 24 Drum Competition* and the *Hong Kong Drum Festival* to encourage the Hong Kong people to rally round. Although the Competition was forced to be suspended due to the Coronavirus pandemic, the general public's eagerness to continue playing drum music has not abated. In view of this, the HKCO launched the International Chinese Drum Graded Exam in 2020. The assessment will be for grades 1 to 5 and covers a wide range of ways to interpret Chinese drum music. The idea is to encourage students to improve their drumming skills in a systematic process. Out of the 65 candidates, who aged between 5 and 65, 64 passed. The graded results are as follows: Excellent – 30; Good – 29; and Pass – 5.

詳情 Details



### 國際中國鼓樂評級試 考級曲目

#### The International Chinese Drum Graded Exam Pieces at Concert hall in HK



購買 Purchase



購買 Purchase



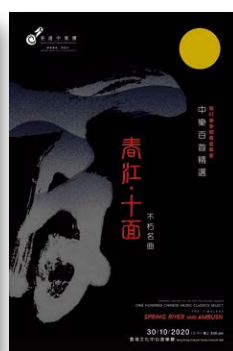
## 節目及活動統計

### Statistics of Performances and Activities

活動類別 Categories	場次 No. of Activities	觀眾總數 No. of Audience
主要節目及場地伙伴計劃活動 Concert & Activities of Venue Partnership Scheme	<b>15</b> (8 套)	<b>53,618</b>
外展 / 社區 / 教育活動 Outreach, Community and Education Activities	<b>40</b>	<b>86,551</b>
網上節目 Online Programmes	<b>306</b>	<b>57,973,821</b>
電台及電視台轉播 / 錄播 Radio and Television broadcast	<b>10</b>	N/A

受社會運動和冠狀病毒疫情影響，部份節目及活動被迫取消，故總數比預期少。

Impacted by the social incidents in Hong Kong and the Covid-19 outbreak, some of our programmes and activities had to be cancelled, as a result of which the total was lower than expected overall.



## 年度音樂會、場地伙伴計劃、文化交流、社區活動及其他活動精選 新創作及首演作品一覽表

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
<b>成功舉辦之節目</b>				
2020年10月17日 晚上8時正 香港文化中心劇場	猶言彈指間	閻學敏*	節目統籌：劉若琳* 主持：黃瓊僑*	委作 / 世界首演： 《點線之間》 / 伍卓賢 (香港)  委編 / 香港首演： 《司馬庫斯夜空、巨木群》 / 任重 (台灣)  香港首演： 《鳳陽花鼓狂想曲》 / 彭郁雯、陳怡蓓 (台灣) 《雲煙》 / 陳傳禹 (台灣)
2020年10月30日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	中樂百首精選一 不朽名曲「春江·十面」 (5G網上4K直播)	閻惠昌*	環保高胡：黃心浩* 朗誦： 龍天允 (香港)、 龍天予 (香港)、 龍天恩 (香港)	/
2020年10月31日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	鼓王群英會	周熙杰*	敲擊： 赤煉鼓樂團 (香港) 太鼓：激鼓 (香港) 敲擊：周展彤 (香港) 雲鑼：黃宣寧*	委作 / 世界首演： 《萬壑圖》 / 黃學揚 (香港)
2020年11月4日 下午3時正 2020年11月5日 早上11時正及下午3時正 元朗劇院演藝廳	賽馬會中樂360 《樂·戲·知多D》音樂會	周熙杰*	導賞主持：演戲家族 (香港)	/
2020年11月13日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	中樂百首精選II—樂遊華夏	閻惠昌*	笛子：孫永志* 蘆笙：魏慎甫*、阮建熹*	/
2020年11月22-29日 晚上8時15分 香港體育館	張敬軒 x 香港中樂團 盛樂演唱會	周熙杰*	演唱：張敬軒 (香港) 鋼琴：Johnny Yim (香港) 鍵盤：Rico Cristobal (香港) 結他：Danny Leung (香港) 低音結他：Saiwai Liang (香港) 套鼓：Steve Cheung (香港) 和唱：Duck Lau (香港)、 Diana Chow (香港) Programmer： Joyce Chung (香港)	委編 / 世界首演：樂隊合奏 《Overture》、《太極張三豐》 / 伍卓賢 (香港)  歌唱與樂隊《男孩最痛》、 《披星戴月》、《一生所愛》、 《塵埃落定》、《空手而來》、 《百年樹木》、《傾慕》、 《迷失表參道》、《秋去秋來》 / 伍卓賢 (香港)  小樂隊合奏《藍色薔薇雨》 / 伍卓賢 (香港)  鋼琴與樂隊《平湖秋月》 / 伍卓賢 (香港)
2021年2月27日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	樂旅中國—第四十九屆 香港藝術節開幕演出 (網上4K直播)	閻惠昌*	尺八：孫永志* 手碟：陸健斌* 敲擊：周展彤 (香港) 大提琴：鮑力卓 (香港)	委作 / 世界首演： 《藍音》 / 高世章 (香港) 《打雀英雄傳》之《又見東風》 / 陳明志 (香港)
2021年3月5日 晚上8時正 元朗劇院演藝廳	余其偉的音樂世界— 從藝、從教46周年	閻惠昌*	高胡、二弦：余其偉 (香港) 二胡：余少華 (香港) 琵琶：何耿明 (香港) 柳胡、高胡：黃國田 (香港) 椰胡、環保高胡：張重雪* 揚琴：李孟學* 箏：李婷婷* 環保高胡：麥嘉然*、黃心浩* 李曉丁* 笛子：陳子旭* 喉管：馬璋謙*	/
2021年3月11日 下午3時正及晚上8時正 屯門大會堂演奏廳	《樂·融·樂》社區音樂會	周熙杰*	演唱：一舖清唱 (香港)	/
2021年3月19日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	心樂集	周熙杰*	評審： 伍卓賢 (香港) 周熙杰* 許翔威 (香港) 梅廣劍 (香港) 黃學揚 (香港)	世界首演： 琵琶、中阮及大阮三重奏 《彈撥搖滾》 / 陸尉俊 (香港) 為高音笙、古箏及中樂敲擊而寫 《愛廉潔》 / 楊倩桐 (香港) 《獨步雪原》 / 林俊熹 (香港) 《兒時幻想》 / 沈耀忠 (香港) 《觀鳥》 / 張浩銘 (香港) 《兩首舞曲》 / 陳諾謙 (香港) 《城變》 / 梁康裕 (香港)

\* 香港中樂團成員

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
<b>受疫情影響需延期或取消之節目</b>				
2020年4月4-5日 晚上8時正 葵青劇院演藝廳	傳承·經典	胡栢端*	二胡：黃曉晴（北京） 表演：香港青少年中樂團*	/
2020年4月17-18日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	極	閻惠昌*	構想：閻惠昌*、邢起林（天津） 作曲：伍卓賢（香港） 導演：伍宇烈（香港） 文字：高俊耀（馬來西亞） 舞蹈：馮雲黛（香港） 形體：曾浩鋒（香港） 合唱：香港兒童合唱團（香港）	/
2020年5月8-9日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	汪明荃與香港中樂團 2020	閻惠昌*	演唱：汪明荃（香港）	/
2020年6月6日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	黔嶺素描 — 朱踐耳紀念音樂會	陳燮陽（江蘇）	嗩吶：胡晨韻（上海） 大提琴：董曉露*	/
2020年6月19日 晚上8時正 香港文化中心劇場	霓城	藝術指導：周熙杰* 指揮：胡栢端*	節目統籌：邵珮儀*、胡晉僊* 劇場構作及舞台設計： 譚孔文（香港） 口述演奏：夏妙然（香港） 燈光設計：黃珈琪（香港） 琵琶：邵珮儀* 嗩吶、東北大杆：胡晉僊* 雙嗩吶：胡晉僊*、關樂天* 雙板鼓、敲擊：黃宣寧* 環保低音革胡：譚舒翹*	/
2020年6月20日 晚上8時正 香港文化中心劇場	四象和合	藝術指導：閻學敏*	節目統籌：陸建斌* 排鼓領奏、敲擊領奏、馬林巴琴、 編鐘：陸建斌* 敲擊： Harmony of Wonders（香港）、 廖倚苹*、李芷欣*	/
2020年7月4日 晚上7時30分 香港大會堂音樂廳	第四屆國際中樂指揮大賽 決賽音樂會	/	/	/
2020年7月17-18日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	利瑪竇	閻惠昌*	作曲：黎允文（香港） 導演： 劉松仁（香港）、黃俊達（香港）	委編作中樂版首演： 全場曲目 / 周熙杰*
2020年7月24-25日 晚上8時正 沙田大會堂演奏廳	音樂講故事	周熙杰*	說書人：糖妹（香港）	/
2020年11月1日 香港文化中心音樂廳	香港活力鼓令 24式擂台賽 — 決賽	/	/	/
2020年12月5日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	HKCO4U — 躍	周熙杰*	節目統籌、柳琴、中阮：邱于珊* 笙：魏慎甫*	/
2020年12月11-12日 晚上8時正 香港文化中心音樂廳	汪明荃與香港中樂團 2020	閻惠昌*	演唱：汪明荃（香港）	/
2020年12月19日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	「樂·融·樂」小型音樂會 「菁·薪·薈」	藝術指導： 周熙杰*、胡栢端*	節目統籌：雪琴菁（香港）	/
2021年1月9日 晚上8時正 香港文化中心劇場	傳統的魅力	/	節目統籌：閻學敏* 司儀：錢國偉* 絲弦七律秦琴：阮仕春* 三弦：趙太生* 板胡：魏冠華* 笛子：孫永志* 嗩吶、管子、口哨：劉海* 敲擊：陸建斌*	/
2021年1月16日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	HKCO4U — 琴緣	張重雲*	節目統籌：李曉丁* 胡琴四重奏成員：李曉丁*、 彭程*、向旋*、萬芸安*	/

\* 香港中樂團成員



日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
<b>受疫情影響需延期或取消之節目</b>				
2021年1月23日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	HKCO4U — 綺響	閻學敏*	節目統籌：陳怡伶* 中阮、柳琴、月琴、小阮： 陳怡伶*	/
2021年1月30日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	「樂·融·樂」小型音樂會 「樂瑩箏曲匯友」	藝術指導： 周熙杰*、胡栢端*	箏：何瑩瑩（香港）	/
2021年2月20日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	「樂·融·樂」小型音樂會 「天樂 — 陳天姿古箏演奏會」	藝術指導： 周熙杰*、胡栢端*	箏：陳天姿（香港） 嘉賓： 陳天慧（香港）、陳天美（香港）	/
2021年3月13日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	「樂·融·樂」小型音樂會 「品上弦情」	藝術指導： 周熙杰*、胡栢端*	節目統籌：玥琵琶室內樂團（香港）	/
2021年3月20日 晚上8時正 香港中樂團演奏廳	「樂·融·樂」專業 人才培訓計劃 「尋樂」— 袁譽珈嗩吶獨奏會	藝術指導： 周熙杰*、胡栢端*	嗩吶：袁譽珈（香港）	/

\* 香港中樂團成員

## 外訪及文化交流活動

所有外訪演出受疫情影響取消

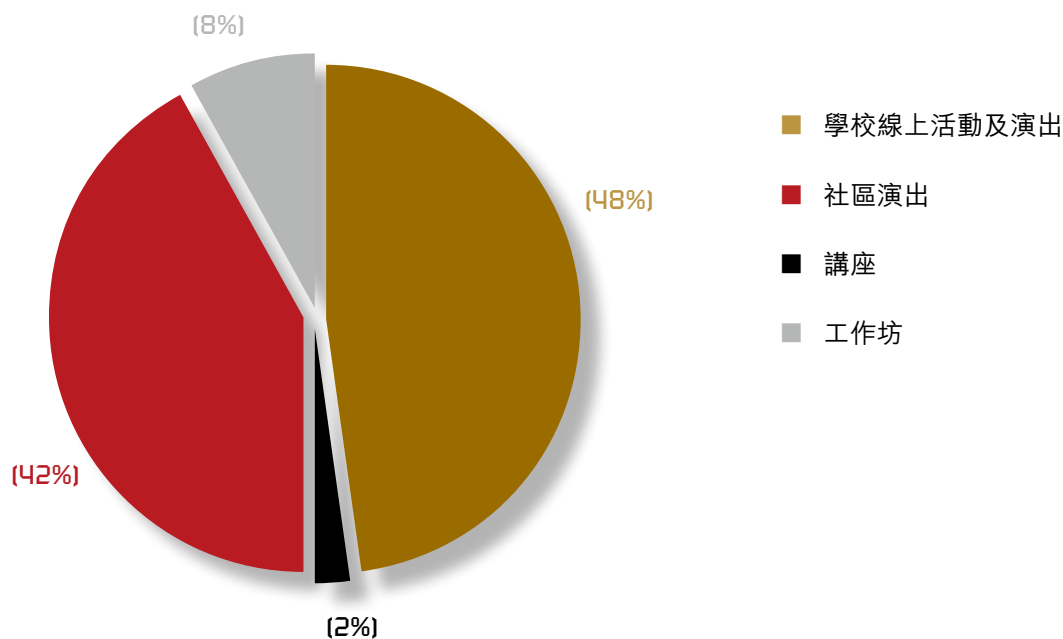
## 線上活動 / 錄音

2020年5月12日 - 2020年7月31日	同聲抗疫 — 香港網上中樂節	/	本港39位作曲家、26隊鼓隊、 58隊中樂小組	委編： 《風》/ 伍卓賢（香港）
2020年6月5-6日 香港文化中心音樂廳	拉弦重奏小組錄音	藝術指導： 閻惠昌*、 周熙杰*、 張重雪*	環保二胡：張重雪* 環保革胡：董曉露*	/
2020年6月10日	中樂節慶 MV 系列 — 龍船	/	導演：張傑邦（香港）	委作 / 世界首演： 小合奏《龍船》/ 伍敬彬（香港）
2020年6月19-21日 香港文化中心劇場	彈撥小組錄音	藝術指導： 閻惠昌*、周熙杰*	/	/
2020年7月3日 晚上8時正 香港大會堂音樂廳	心樂集 5G 網上直播音樂會	周熙杰*	評審： 伍卓賢（香港） 周熙杰* 許翔威（香港） 梅廣劍（香港） 黃學揚（香港） 分享會嘉賓：陳永華（香港）	世界首演： 小合奏《幻蜃》/ 林俊熹（香港） 《恬靜一隅》/ 黃正彥（香港） 《月下美人》/ 譚逸昇（香港） 古韻新音 — 《幻雨、樂舞》/ 梁壽仁（香港） 《我夢見了沉沒的海》/ 胡君裕（香港） 《夜醒憶飛》/ 梁康裕（香港）
2020年8月24日	中樂節慶 MV 系列 — 追月	/	導演：張傑邦（香港）	委作 / 世界首演： 彈撥樂合奏《追月》/ 伍敬彬（香港）
2020年9月25-26日 香港文化中心音樂廳	中樂百首精選錄音	閻惠昌*	蘆笙：阮建熹*、魏慎甫*	/
2020年10月14日 第一場 10:30-11:30 第二場 12:15-13:15 第三場 14:30-15:30 第四場 15:45-16:45 香港中樂團演奏廳	5G 音樂廳體驗	/	技術示範：3HK（香港）	/
2020年10月29日 - 2021年1月21日 （逢星期四播出） 商業電台	情有獨鍾 — 商台訪談節目 （13集）	/	主持：阮子健（香港）	/

\* 香港中樂團成員

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
<b>線上活動 / 錄音</b>				
2020年11月16日	中樂節慶MV系列—冬日	/	導演：張傑邦（香港）	委作 / 世界首演： 拉弦樂《冬日》/ 伍敬彬（香港）
2020年12月22、23、28-31日 香港中樂團一號排練室 / 虎豹樂園	中樂伍行	/	導演：秦紹良（香港） 胡琴：徐慧* 三弦：趙太生* 小阮：陳怡伶* 嗩吶：馬璋謙* 敲擊：陸健斌*	委作 / 世界首演： 《中樂伍行》/ 伍卓賢（香港）
2021年1月26-28日	中樂節慶MV系列—大龍鳳	閻惠昌*	導演：張傑邦（香港） 建鼓：梁正傑（香港）	委作 / 世界首演： 《大龍鳳》/ 伍敬彬（香港）
2021年2月3日 晚上7時正 香港中樂團演奏廳	「疫情下的中國音樂活動」 網上直播圓桌會議	/	講者（筆劃序）： 白得雲（香港） 吳朝勝（香港） 胡栢端* 徐英輝（香港） 陳照延（香港） 劉長江（香港） 黎家棟（香港） 錢敏華* 主持：陳子晉（香港）	/
2021年3月10日（錄音） 屯門大會堂演奏廳 2021年3月22日（錄影） 香港文化中心音樂廳	香港周2021@廣州開幕短片 （錄音及錄影）	閻惠昌*	/	/
2021年3月23-24日 （錄音及錄影） 香港文化中心音樂廳	香港周2021廣州音樂會 （錄音及錄影）	閻惠昌*	環保高胡：張重雪* 朗誦： 龍天允（香港）、龍天予（香港）、 龍天恩（香港） 環保革胡：董曉露* 琵琶：張瑩* 笙：陸儀* 中阮：馮彥霖*	/
* 香港中樂團成員				

## 2020-2021 年度外展活動分佈



## Highlights of Regular Concerts, Venue Partnership Activities, Touring Activities, Outreach Community Activities and Commission Works

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Concerts</b>				
17 October 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	Plucked-String Notes	Yim Hok Man*	Programme Coordinator: Lau Yuek-lam* Host: Wong Yui Kiu*	Commissioned by HKCO / World Premiere: Plucked-string Ensemble <i>Between the Dots and the Lines</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)  Arrangement Commissioned by HKCO / Hong Kong Premiere: Plucked-string Ensemble <i>Srangus, the Night Sky and Giant Cypress Trees</i> / Jen Chung (Taiwan)  Hong Kong Premiere: Plucked-string Ensemble <i>Flower Drums of Fengyang – A Rhapsody</i> / Peng Yu-Wen and Chen Yi-Chien (Taiwan) Yangqin Duet <i>Misty</i> / Chen Chuan-Yu (Taiwan)
30 October 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	One Hundred Chinese Music Classics Select - The Timeless Spring River and Ambush (4K5G Live Streaming)	Yan Huichang*	Eco-Gaohu: Wong Sum Ho* Recitation by: Ambrose Lung (Hong Kong), Berenice Lung (Hong Kong), Callum Lung (Hong Kong)	/
31 October 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Majestic Drums	Chew Hee Chiat*	Percussion: Refiner Drums (Hong Kong) Taiko: GEKKO (Hong Kong) Percussion: Chau Chin-tung (Hong Kong) Yunluo: Huang Hsuan-ning*	Commissioned by HKCO/ World Premiere: <i>Mountainscapes</i> / Alfred Wong (Hong Kong)
4 November 2020 3:00pm 5 November 2020 11:00am & 3:00pm Yuen Long Theatre Auditorium	HKJC Chinese Music 360 Guided Professional Concert	Chew Hee Chiat*	Host: Actors' Family (Hong Kong)	/
13 November 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	One Hundred Chinese Music Classics Select II - A Musical Sojourn of Indigenous China	Yan Huichang*	Dizi: Sun Yongzhi* Lusheng: Wei Shen-fu*, Yuen Kin Hei*	/
22-29 November 2020 8:15 pm Hong Kong Coliseum	Hins Cheung X HKCO	Chew Hee Chiat*	Vocal: Hins Cheung (Hong Kong) Piano: Johnny Yim (Hong Kong) Keyboard: Rico Cristobal (Hong Kong) Guitar: Danny Leung (Hong Kong) Bass guitar: Saiwai Liang (Hong Kong) Drums: Steve Cheung (Hong Kong) Backing vocalist: Duck Lau (Hong Kong), Diana Chow (Hong Kong) Programmer: Joyce Chung (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by HKCO / World Premiere Band Ensemble <i>Overture / The Tai-Chi Master</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)  Vocal and Orchestra <i>Nan Hai Zui Ton/ Pi Xing Dai Yue / Love In A Life Time / The Dust Settle / Empty Hands / Bai Nian Shu Mu / Qing Mu / Lost on Omotesand / Autumn Goes Autumn Comes</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)  Ensemble <i>Lan Se Qiang Wei Yu</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)  Piano and Orchestra <i>Autumn Moon on a Placid Lake</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)
27 February 2021 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Music About China - Festival Opening of the 49th Hong Kong Arts Festival (4K Live Streaming)	Yan Huichang*	Shakuhachi: Sun Yongzhi* Handpan: Luk Kin Bun* Percussion: Chau Chin-tung (Hong Kong) Cello: Richard Bamping (Hong Kong)	Commissioned by HKCO/ World Premiere: <i>Blue Notes</i> / Leon Ko (Hong Kong) <i>It's the East Wind Again from Tale of the Mahjong Heroes</i> / Chan Ming-chi (Hong Kong)
5 March 2021 8:00 pm Yuen Long Theatre Auditorium	The Musical World of Yu Qiwei - 46 Years of Performing and Teaching	Yan Huichang*	Gaohu/Erxian: Yu Qiwei (Hong Kong) Erhu: Yu Siu-wah (Hong Kong) Pipa: Ho Kang-ming (Hong Kong) Yehu/Gaohu: Wong Kwok-tin (Hong Kong) Yehu/Eco-Gaohu: Zhang Chongxue* Yangqin: Lee Meng-hsueh* Zheng: Li Tingting* Eco-Gaohu: Mak Ka Yin*, Wong Sum Ho*, Li Xiaoding* Dizi: Chan Chi-yuk* Houguan: Ma Wai Him*	/

\* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Concerts</b>				
11 March 2021 3:00 pm and 8:00 pm Tuen Mun Town Hall Auditorium	Music Integrates Community Concert	Chew Hee Chiat*	A Cappella: Yat Po Singers (Hong Kong)	/
19 March 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	Music from the Heart	Chew Hee Chiat*	Adjudicators: Ng Cheuk-yin (Hong Kong) Chew Hee Chiat* Hui Cheung-wai (Hong Kong) Mui Kwong-chiu (Hong Kong) Alfred Wong (Hong Kong)	World Premiere: Pipa, Zhongruan and Daruan <i>Trio Tan-Tiao Rock</i> / Luk Wai-chun (Hong Kong) Soprano Sheng, Zheng and Chinese Percussion <i>Probity</i> / Yeung Sin-tung, Jessie (Hong Kong) <i>Walking Alone in Snowfield</i> / Lam Chun-hei, Matthew (Hong Kong) <i>Childhood Fantasy</i> / Sham Yiu-chung, Ken (Hong Kong) <i>The Feathered</i> / Cheung Ho-ming, Felix (Hong Kong) <i>Two Dances</i> / Chan Nok-him (Hong Kong) <i>The Ever-changing City</i> / Leung Hong-yu (Hong Kong)
* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra				
<b>Postponed / Cancelled Concerts</b>				
4-5 April 2020 8:00 pm Kwai Tsing Theatre Auditorium	Preservation and Perpetuation of the Classics	Rupert Woo Pak Tuen*	Erhu: Eva Wong Hiu-ching (Beijing) Performer: Hong Kong Young Chinese Orchestra*	/
17-18 April 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Ji	Yan Huichang*	Conceptualization: Yan Huichang*, Master Xing Qi Ling (TianJin) Original Music: Ng Cheuk-yin (Hong Kong) Directing: Yuri Ng (Hong Kong) Text: Koh Choon Eiw (Malaysia) Dance: Linda Fung (Hong Kong) Movement: Ronald Tsang (Hong Kong) Chorus: The Hong Kong Children's Choir (Hong Kong)	/
8-9 May 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Liza Wang & HKCO 2020	Yan Huichang*	Vocal: Liza Wang (Hong Kong)	/
6 June 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	In Memory of Zhu Jian'er - the Most Prolific Composer of Contemporary Chinese Music	Chen Xieyang (JiangSu)	Suona virtuoso: Hu Chenyun (Shanghai) Cello: Tung Hiu Lo*	/
19 June 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	The Neon City	Artistic Advisor: Chew Hee Chiat* Conductor: Rupert Woo Pak Tuen*	Programme Coordinator: Belle Shiu Pui Yee*, Wu Chun Hei* Dramaturge, Stage Design: Tam Hung-man, Alex (Hong Kong) Narrator of Audio Performance: Dr Serina Ha Miu-yin (Hong Kong) Lighting Design: Wong Ka-ki (Hong Kong) Pipa: Belle Shiu Pui Yee* Suona and Dagan of Northeastern: Wu Chun Hei* Double Suona: Wu Chun Hei*, Kwan Lok Tin* Double Bangu and Percussion: Huang Hsuan-ning Eco-Bass Gehu: Tam Shu Kiu*	/
20 June 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	When the Four Forms Become One	Artistic Advisor: Yim Hok-man*	Programme Coordinator: Luk Kin Bun* Lead Paigu, Lead Percussion, Marimba, Bianzhong: Luk Kin Bun* Percussion: Harmony of Wonders (Hong Kong) Liao Yi-ping* Lee Tsz Yan*	/
4 July 2020 7:30 pm Hong Kong City Hall Concert Hall	The Fourth International Conducting Competition for Chinese Music	/	/	/

\* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Postponed / Cancelled Concerts</b>				
17-18 July 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Matteo Ricci	Yan Huichang*	Composer: Henry Lai (Hong Kong) Director: Damian Lau (Hong Kong), Ata Wong Chun Tat (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by HKCO / Premiere of Chinese "Orchestra Version": Music of the whole concert / Chew Hee Chiat*
24-25 July 2020 8:00 pm Sha Tin Town Hall Auditorium	Telling Stories through Music	Chew Hee Chiat*	Storyteller: Kandy (Hong Kong)	/
1 November 2020 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Hong Kong Synergy 24 Drum Competition Final Round Competition	/	/	/
5 December 2020 8:00 pm HKCO Recital Hall	HKCO4U - JUMP	Chew Hee Chiat*	Programme Coordinator, Liuqin, Zhongruan: Chiu Yu-shan* Sheng: Wei Shen-fu* HKCO Ensemble	/
11-12 December 2020 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Liza Wang & HKCO 2020	Yan Huichang*	Vocal: Liza Wang (Hong Kong)	/
19 December 2020 8:00 pm HKCO Recital Hall	Music Integrates - "Sound of Huqinists"	Artistic Advisor: Chew Hee Chiat*/ Rupert Woo Pak Tuen*	Programme Coordinator: Huqinists (Hong Kong)	/
9 January 2021 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	A Legacy of Exotic Lyricism	/	Programme Coordinator: Yim Hok Man* Host: Chin Kwok Wai* Silk String Seven-Lu Qinjin: Yuen Shi Chun* Sanxian: Zhao Taisheng* Banhu: Ngai Kwun Wa* Dizi: Sun Yongzhi* Suona, Guanzi, Whistle: Liu Hai* Percussion: Luk Kin Bun*	/
16 January 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	HKCO4U - Touching a Soulful Chord	Zhang Chongxue*	Programme Coordinator: Li Xiaoding* Members of Huqin Quartet: Li Xiaoding*, Peng Cheng*, Xiang Xuan*, Wan Yun-an*	/
23 January 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	HKCO4U - Melodic Charm	Yim Hok Man*	Programme Coordinator: Chen I-ling* Zhongruan, Liuqin, Yueqin, Xiaoruan: Chen I-ling*	/
30 January 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	Music Integrates - "Guzheng Goddess Concert"	Artistic Advisor: Chew Hee Chiat*/ Rupert Woo Pak Tuen*	Guzheng: Ho Ying Ying (Hong Kong)	/
20 February 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	Music Integrates - "Jenny's Guzheng Musicland" Chan Tin Chi Guzheng Recital	Artistic Advisor: Chew Hee Chiat*/ Rupert Woo Pak Tuen*	Guzheng: Chan Tin Chi (Hong Kong) Guest Performers: Chan Tin Wai, Chan Tin Mei Tammy (Hong Kong)	/
13 March 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	Music Integrates - Yue Pipa Ensemble	Artistic Advisor: Chew Hee Chiat*/ Rupert Woo Pak Tuen*	Programme Coordinator: Yue Pipa Ensemble (Hong Kong)	/
20 March 2021 8:00 pm HKCO Recital Hall	Music Integrates - "The Joy of Suona —Yuen Yu Ka's Suona Recital"	Artistic Advisor: Chew Hee Chiat*/ Rupert Woo Pak Tuen*	Suona: Yuen Yu Ka (Hong Kong)	/

\* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra

## Touring Activities

Cancelled

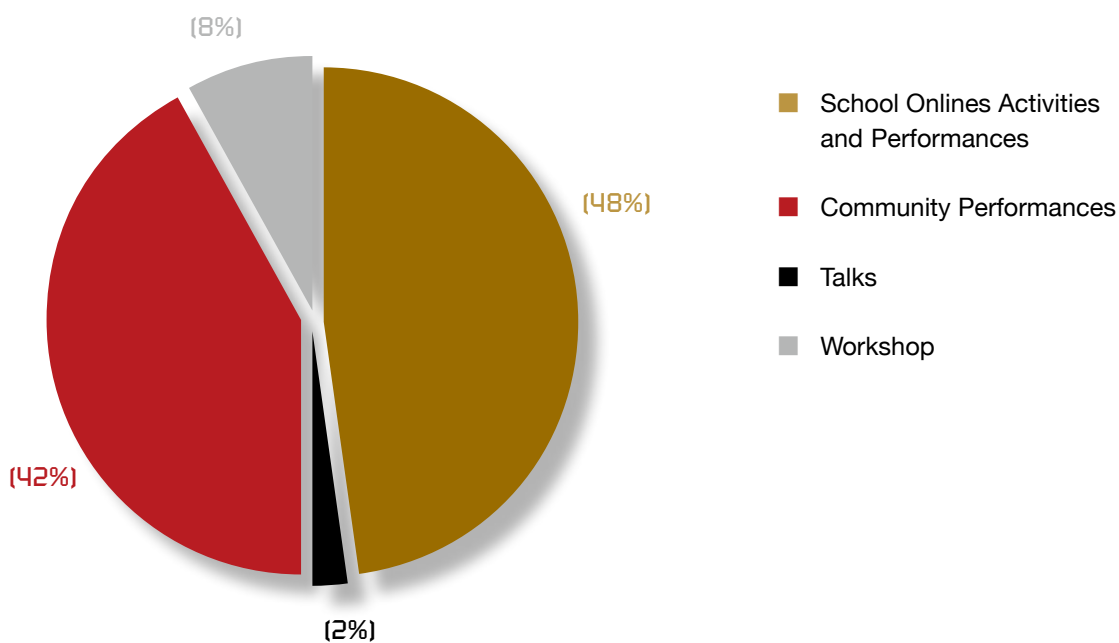
Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Online Activities / Recording</b>				
12 May 2020 - 31 July 2020	HKCO Net Festival	/	39 Hong Kong Composers 26 Percussion Groups 58 Ensembles	Arrangement Commissioned by HKCO: <i>Wind</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)
5-6 June 2020 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Bowed-string ensemble recording	Artistic Advisor: Yan Huichang*, Chew Hee Chiat*, Zhang Chongxue*	Eco-erhu: Zhang Chongxue* Eco-gehu: Tung Hiu Lo*	/
10 June 2020	Chinese Festive MV Series - <i>Dragon Boat Festival</i>	/	Director: Mark Cheung Kit Bong (Hong Kong)	Commissioned Work by HKCO / World Premiere: Ensemble <i>Dragon Boat</i> / Ng King-pan (Hong Kong)
19-21 June 2020 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	Plucked-string ensemble recording	Artistic Advisor: Yan Huichang*, Chew Hee Chiat*	/	/
3 July 2020 8:00 pm Hong Kong City Hall Concert Hall	Music From the Heart - 5G Live Broadcasting Concert	Chew Hee Chiat*	Judges: Ng Cheuk-yin (Hong Kong) Chew Hee Chiat* Hui Cheung-yin (Hong Kong) Mui Kwong-chiu (Hong Kong) Wong Hok Yeung Alfred (Hong Kong)  Sharing guest: Chan Wing-wah (Hong Kong)	World Premiere: Chamber Ensemble <i>Mirage</i> / Matthew Lam (Hong Kong) <i>Tranquility</i> / Wong Ching-yin (Hong Kong) <i>Epiphyllum</i> / Tam Yat-sing (Hong Kong) <i>Renovated Tradition - Mysterious Rain,</i> <i>Dance</i> / Austin Leung (Hong Kong) <i>I Dreamt I Saw a Sunken Sea</i> / Wu Kwan-yu (Hong Kong) <i>Night Thoughts</i> / Leung Hong-yu (Hong Kong)
24 August 2020	Chinese Festive MV Series - <i>Mid Autumn Festival</i>	/	Director: Mark Cheung Kit Bong (Hong Kong)	Commissioned Work by HKCO / World Premiere: Plucked-string Ensemble <i>Moon Chaser</i> / Ng King-pan (Hong Kong)
25-26 September 2020 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	One Hundred Chinese Music Classics Select Recording	Yan Huichang*	Lusheng: Wei Shen-fu*, Yuen Kin Hei*	/
14 October 2020 1st: 10:30-11:30 2nd: 12:15-13:15 3rd: 14:30-15:30 4th: 15:45-16:45 HKCO Recital Hall	5G Concert Hall	/	Technical Demonstration: 3HK (Hong Kong)	/
29 October 2020 - 21 January 2021 (Every Thursday) Commercial Radio Hong Kong	Souly Chinese Music (13 episodes)	/	Host: Ken Yuen (Hong Kong)	/
16 November 2020	Chinese Festive MV Series - <i>Winter Days</i>	/	Director: Mark Cheung Kit Bong (Hong Kong)	Commissioned Work by HKCO / World Premiere: Yuqing, Bianqing and Eco-huqin <i>Winter</i> <i>Days</i> / Ng King-pan (Hong Kong)
22-23, 28-31 December 2020 HKCO Recital Hall / Haw Par Music	A Musical Feast by HKCO's 'Five'	/	Director: Qi Shao-Liang (Hong Kong) Huqin: Xu Hui* Sanxian: Zhao Taisheng* Xiaoruan: Chen I-ling* Suona: Ma Wai Him* Percussion: Luk Kin Bun*	Commissioned Work by HKCO / World Premiere: <i>A Musical Feast by HKCO's 'Five'</i> / Ng Cheuk-yin (Hong Kong)"
26-28 January 2021	Chinese Festive MV Series - <i>Dragon Phoenix</i>	Yan Huichang*	Director: Mark Cheung Kit Bong (Hong Kong) Jiangju: Leung Ching Kit (Hong Kong)	Commissioned Work by HKCO / World Premiere: <i>Dragon Phoenix</i> / Ng King-pan (Hong Kong)
3 February 2021 7:00 pm HKCO Recital Hall	Chinese Music Activities Under the Pandemic - Live-Streaming Roundtable Conference	/	Speakers: Christopher Pak (Hong Kong) Ng Chiu Shing (Hong Kong) Rupert Woo Pak Tuen* Tsui Ying Fai (Hong Kong) Chan Chiu-yin (Hong Kong) Frederick Lau (Hong Kong) Sébastien Lai (Hong Kong) Chin Man Wah, Celina* Host: Chan Chi-Chun (Hong Kong)	/

\* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Ensemble</b>				
Recording: 10 March 2021 Tuen Mun Town Hall Auditorium Shooting: 22 March 2021 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Hong Kong Week 2021 @Guangzhou Opening Video (Recording & Shooting)	Yan Huichang*	/	/
Recording & Shooting: 23-24 March 2021 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Hong Kong Week 2021 @Guangzhou Concert (Recording & Shooting)	Yan Huichang*	Eco-gaohu: Zhang Chongxue* Recitation by: Ambrose Lung (Hong Kong), Berenice Lung (Hong Kong), Callum Lung (Hong Kong) Eco-gehu: Tung Hiu Lo* Pipa: Zhang Ying* Sheng: Lu Yi* Zhongruan: Fung Yin Lam*	/

\* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra

## Distribution of Outreach Community Activities 2020/2021



# 企業管治報告

Statement on Corporate Governance





## 理事會

### 理事會簡介

截至本年報的日期，理事會合共有十一位理事，他們均是非執行董事，並屬獨立的性質。他們來自不同背景，能為樂團帶來不同行業的經驗和專業知識，平衡所有權益相關者的利益。理事會為樂團的最高決策組織。理事會定期召開會議，檢討現行的政策和制訂未來的方針。

### 樂團理事會之成員為：

	職銜	任期屆滿
李偉強先生	主席	2021年
陳偉佳博士	副主席	2021年
賴顯榮律師	副主席	2022年
陳心愉女士	司庫	2022年
陳永華教授	義務秘書	2021年
黃家倫先生	理事	2021年
胡勁恒先生	理事	2021年
廖錦興博士	理事	2021年
范駿華先生 (政府委任) (2020年10月20日獲選理事)	理事	2022年
林李婉冰女士 (政府委任) (2020年10月20日獲選理事)	理事	2022年
黃舒明女士 (政府委任) (2020年10月20日獲選理事)	理事	2022年

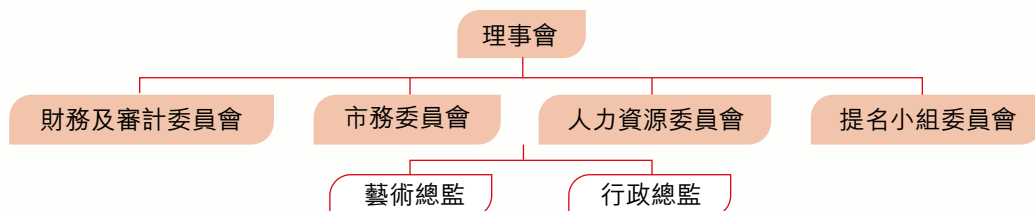
備註：呂慶耀先生、吳守基先生及鍾樹根先生曾為理事會理事至2020年10月20日。

### 理事會的職能和責任

理事會負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核每年和特別項目的財政預算和藝術路向、評核人事關係事宜及檢討樂團表現。理事會也監察樂團的策略性方向、財務狀況和樂團附屬公司的發展進程。樂團的附屬公司包括香港兒童中樂團有限公司、香港青少年中樂團有限公司、香港青少年中樂團有限公司、香港中樂團樂隊學院有限公司及香港中樂團藝術研發有限公司。理事會透過緊密監察、制訂政策、決策和提供指引管理樂團，對樂團的管理負有最終的責任。然日常業務的管理則交由藝術總監和行政總監負責。

## 理事會轄下委員會

理事會轄下設立四個委員會，目的是提高效率。每一個委員會均有清楚界定的職權範圍，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向理事會報告。在適當的情況下，委員會可在職權以內的範疇自行決策，以提升政策和策略的推行效率。



## 會議次數及會議出席率

為確保理事會能及時取得適當的資料以管理樂團的活動，理事會及其轄下之委員會均作定期之聚集議事，一般為每兩月一次至每半年一次。如有緊急事件或特別的情況，理事會也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了六次會議，平均出席率為 86%。藝術總監、行政總監和民政事務局的代表也出席理事會會議。

## 會議次數及出席率

	理事會	財務及審計委員會	人力資源委員會	市務委員會	提名小組委員會
會議舉行次數	6	5	3	3	1
(理事會或委員會平均出席率 / 平均出席人數) (2020年4月1日至2021年3月31日)	(86% / 10)	(100% / 4)	(78% / 4)	(82% / 4)	(60% / 3)
	出席率 % (出席次數)				
李偉強先生	*100% (6)	100% (5)	67% (2)	不適用	*100% (1)
陳偉佳博士	100% (6)	不適用	67% (2)	*100% (3)	0% (0)
賴顯榮律師	100% (6)	100% (2) <sup>@</sup>	*100% (3)	不適用	不適用
陳心愉女士	100% (6)	*100% (5)	67% (2)	不適用	不適用
陳永華教授	50% (3)	不適用	不適用	不適用	100% (1)
黃家倫先生	100% (6)	100% (5)	100% (2) <sup>@</sup>	100% (3)	不適用
胡勁恒先生	100% (6)	100% (3) <sup>#</sup>	不適用	100% (2) <sup>@</sup>	不適用
廖錦興博士	100% (6)	不適用	不適用	100% (3)	100% (1)
范駿華先生 <sup>@</sup>	100% (3)	100% (2)	不適用	不適用	不適用
林李婉冰女士 <sup>@</sup>	100% (3)	不適用	不適用	50% (1)	不適用
黃舒明女士 <sup>@</sup>	33% (1)	不適用	不適用	50% (1)	不適用
呂慶耀先生 <sup>#</sup>	67% (2)	不適用	不適用	不適用	0% (0)
鍾樹根先生 <sup>#</sup>	67% (2)	不適用	不適用	0% (0)	不適用
吳守基先生 <sup>#</sup>	33% (1)	不適用	不適用	100% (1)	不適用

藝術總監及行政總監因應需要獲邀出席理事會 / 委員會會議

\* 理事會 / 委員會主席

@ 理事會成員 / 委員會成員 (2020年10月20日起)

# 理事會成員 / 委員會成員 (至2020年10月20日)

+ 出席率以對照服務期間所舉行的會議次數計算

## 理事會及高級行政人員的薪酬

所有理事會的非執行理事均是義務為樂團服務，並無酬金。高級行政人員的酬金是由理事會，以公開合約形式為基礎作出決定。

頂層行政人員的全年總薪酬分析如下：

	2021	人數	2020
港幣 1,000,001 元至港幣 2,500,000 元	3		3
港幣 700,001 元至港幣 1,000,000 元	3		2
港幣 400,001 元至港幣 700,000 元	2		2
不超過港幣 400,000 元	0		0
	<u>8</u>		<u>7</u>

## 任期

根據樂團的公司章程，理事會的成員人數不得少於六位，也不能超過二十位，當中最少三分之二為選任理事，最多三分之一為政府委任理事。除特別情況下，選任理事的任期為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定的連貫性。

理事會有一提名程序。過程中，新的理事會選舉候選人名單會正式提交到理事會會議進行商討。理事會根據候選人的專業才能、願意為理事會工作投放時間、實踐企業管治的團隊精神、對樂團及公司使命的正確認識和支持，其人際網絡、及其他對公司潛在的貢獻作為選拔準則。捐款予本公司並不是唯一理事會委任的考慮因素。

## 委員會

### 財務及審計委員會

財務及審計委員會的責任是監察樂團的財務表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控程序。樂團於會議上向委員會呈交每月財務報表，讓委員會從獨立的角度檢閱報表，才會接納有關的財務報表。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行五次會議，平均出席率為 100%。

主席

陳心愉女士

委員

李偉強先生

賴顯榮律師 (2020 年 10 月 20 日起)

黃家倫先生

范駿華先生 (2020 年 10 月 20 日起)

胡勁恒先生 (至 2020 年 10 月 20 日)

錢敏華博士 (行政總監) (列席)

### 人力資源委員會

人力資源委員會負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和釐定薪酬方面提供建議。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行三次會議，平均出席率為 78%。

主席

賴顯榮律師

委員

李偉強先生

陳偉佳博士

陳心愉女士

黃家倫先生 (2020 年 10 月 20 日起)

錢敏華博士 (行政總監) (列席)

### 市務委員會

市務委員會負責制訂市務政策和策略，監察市務推廣、銷量及籌款。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行三次會議，平均出席率為 82%。

主席

陳偉佳博士

委員

黃家倫先生

胡勁恒先生 (2020 年 10 月 20 日起)

廖錦興博士

林李婉冰女士 (2020 年 10 月 20 日起)

黃舒明女士 (2020 年 10 月 20 日起)

鍾樹根先生 (至 2020 年 10 月 20 日)

吳守基先生 (至 2020 年 10 月 20 日)

錢敏華博士 (行政總監) (列席)

## 提名小組委員會

提名小組委員會負責就遴選理事的準則提供意見，建議理事會最佳專長組合，並檢閱樂團理事會成員候選人的資格。委員會定時聚集議事，回顧年度內共舉行一次會議，平均出席率為 60%。

主席  
李偉強先生

委員  
陳偉佳博士  
陳永華教授  
廖錦興博士  
呂慶耀先生（至 2020 年 10 月 20 日）  
錢敏華博士（行政總監）（列席）

## 與權益相關者的關係

理事會定期會面，就現行的策略和表現謀求新意念，並商討未來策略。民政事務局代表會列席於所有理事會會議，從旁觀察樂團的運作。與此同時，樂團積極開拓多種溝通渠道予樂團全體職員。樂團致力維持和諧的工作關係，使不同工作範疇的人員能攜手合作，為樂團爭取最佳利益。作為為香港民眾提供服務的非分配利潤組織，樂團也非常注重與公眾的關係。樂團透過簡便的方法為公眾提供充足的最新活動資訊，以加強與公眾的關係。

樂團定期發表報告和相關文獻，藉以增加有關營運和財務狀況的披露，當中包括：

監察者	報告	發表頻率
贊助人及權益相關者	年報	每年
民政事務局	撥款申請 經審核財務報表 年終整體表現報告 職員人數、職級和薪酬報告	每年 每年 每年 每年
理事會 / 委員會	年度財政預算 樂季節目構思 政策及程序手冊 經審核財務報表 每月財務報表 音樂會總結報告 音樂會贈票嘉賓名單 傳媒報道及剪報總結報告	每年 每年 每年 每年 每月 每兩月 每兩月 每兩月
公眾及觀眾	樂季小冊子 音樂會海報及宣傳單張 中樂摯友營 網頁 電子通訊	每年 音樂會前四星期 每月 不斷更新 不斷更新

## The Council

### Profile of the Council

At the date of this report, the Council currently consists of eleven Members. All Council Members are non-executives and are independent. Their diverse backgrounds are essential to bring to the Orchestra a wide range of experience and expertise from various sectors of the local community and balance the interests of all stakeholders. The Council is the highest decision making body and it meets regularly to review present policies and formulate future decisions.

### The Council consists of the following members:

	Position	Expiry of Term of Office
Mr Ricky W K Li	Chairman	2021
Dr Chan Wai Kai	Vice Chairman	2021
Mr Henry H W Lai	Vice Chairman	2022
Ms Bonnie S Y Chan	Treasurer	2022
Prof Chan Wing Wah	Hon Secretary	2021
Mr Alan K L Wong	Council Member	2021
Mr Woo King Hang	Council Member	2021
Dr Bobby K H Liu	Council Member	2021
Mr Andrew C W Fan (Appointed by Government) (Elected on 20 October 2020 as Council Member)	Council Member	2022
Mrs Nina Y B Lam (Appointed by Government) (Elected on 20 October 2020 as Council Member)	Council Member	2022
Ms Wong Shu Ming (Appointed by Government) (Elected on 20 October 2020 as Council Member)	Council Member	2022

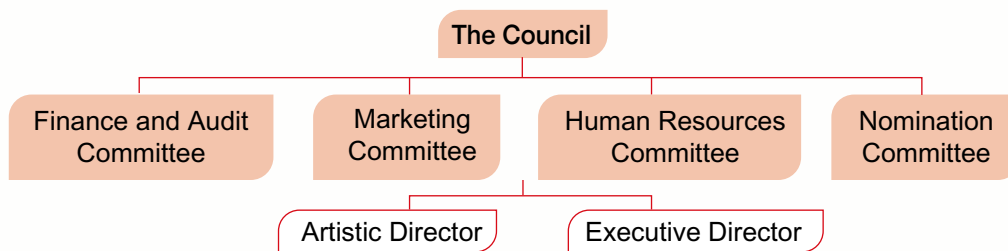
Notes: Mr Bryant H Y Lu, Mr Wilfred S K Ng and Mr Christopher S K Chung as Council Members until 20 October 2020.

## Role and Responsibilities of Council

The Council is responsible for overall strategy, implementation and delegation of policy; approval of annual and special budgets, artistic direction and human relations matters; and a review of the Orchestra's performance. The Council also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Orchestra's subsidiaries: the Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited, HKCO Orchestral Academy Limited and HKCO Artistic Research and Development Company Limited. The Council bears the ultimate responsibility for the management of the Orchestra through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation of the Orchestra is delegated to the Artistic Director and Executive Director jointly who are accountable to Council.

## Committees of the Council

The Council has established four Committees to enhance greater efficiency, each having clearly-defined terms of reference to focus on specialized spheres of work and report to the Council at regular meetings. Where appropriate, the Committees make decisions on areas within their own authority to enhance efficient execution of policies and strategies.



## Meetings and Attendance of the Council

To ensure the Council receives adequate and timely information to oversee the activities of the Orchestra, the Council and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly or half-yearly basis or as required in case of emergency or for any special situation. During the year under review there were six meetings held and the average attendance rate was 86%. The Artistic Director, Executive Director and representatives from the Home Affairs Bureau (HAB) attend the Council Meetings.

## Frequency of Meeting and Attendance Statistics

	Council	Finance and Audit Committee	Human Resources Committee	Marketing Committee	Nomination Committee
Meeting Convened (Average Attendance / Average Number of Council or Committee Member Present) (1 April 2020 – 31 March 2021)	6 (86% / 10)	5 (100% / 4)	3 (78% / 4)	3 (82% / 4)	1 (60% / 3)
	<b>Attendance rate% (Number of times)</b>				
Mr Ricky W K Li	*100% (6)	100% (5)	67% (2)	N/A	*100% (1)
Dr Chan Wai Kai	100% (6)	N/A	67% (2)	*100% (3)	0% (0)
Mr Henry H W Lai	100% (6)	100% (2) <sup>@+</sup>	*100% (3)	N/A	N/A
Ms Bonnie S Y Chan	100% (6)	*100% (5)	67% (2)	N/A	N/A
Prof Chan Wing Wah	50% (3)	N/A	N/A	N/A	100% (1)
Mr Alan K L Wong	100% (6)	100% (5)	100% (2) <sup>@+</sup>	100% (3)	N/A
Mr Woo King Hang	100% (6)	100% (3) <sup>#+</sup>	N/A	100% (2) <sup>@+</sup>	N/A
Dr Bobby K H Liu	100% (6)	N/A	N/A	100% (3)	100% (1)
Mr Andrew C W Fan <sup>@+</sup>	100% (3)	100% (2)	N/A	N/A	N/A
Mrs Nina Y B Lam <sup>@+</sup>	100% (3)	N/A	N/A	50% (1)	N/A
Ms Wong Shu Ming <sup>@+</sup>	33% (1)	N/A	N/A	50% (1)	N/A
Mr Bryant H Y Lui <sup>#+</sup>	67% (2)	N/A	N/A	N/A	0% (0)
Mr Christopher S K Chung <sup>#+</sup>	67% (2)	N/A	N/A	0% (0)	N/A
Mr Wilfred S K Ng <sup>#+</sup>	33% (1)	N/A	N/A	100% (1)	N/A

Artistic Director and Executive Director attended respective Council / Sub-Committee meetings by invitation according to operational need.

\* Chairman of Council / Sub-committee

@ Council Member / Member of Sub-committee (serving from 20 October 2020)

# Council Member / Member of Sub-committee (serving up to 20 October 2020)

+ Attendance is calculated against the number of meetings organized during the period of service



## Remuneration of the Council and Senior Administrative Staff

All non-executive directors of the Council serve the Orchestra on a pro bono publico basis. The remuneration of senior administration executives is determined by the Council on an open contract term.

Annual total remuneration of senior administrative staff is analyzed as follows:

	No. of Persons	
	2021	2020
HK\$1,000,001 to HK\$2,500,000	3	3
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	3	2
HK\$400,001 to HK\$700,000	2	2
HK\$400,000 or below	0	0
	<u>8</u>	<u>7</u>

## Terms of Office

According to the Articles of Association of the Orchestra, the Council consists of no less than six members and no more than twenty members. At least two-thirds of the Council are elected by Members of the Orchestra and no more than one-third is appointed by the Government of the HKSAR. The term of office of elected Council Members is two years except under special circumstances and retire at each AGM, with eligibility to be re-elected, to allow for turnover and continuity.

The Council has a nomination process whereby new candidates identified for election to the Council are formally proposed for consideration at a Council meeting, on the basis of the candidate's professionalism, willingness to dedicate time and effort to Council work, commitment to good corporate governance, appreciation and support of the Orchestra and the mission of the Orchestra, network connections and other potential value to be added to the Orchestra. Donation to the Orchestra is not the sole consideration for appointment to the Council.

## The Committees

### Finance and Audit Committee

The Finance and Audit Committee monitors the financial performance and reporting, budgetary control, accounting policies and internal control. The Orchestra presents monthly financial statements to the Committee for its independent review before endorsement. The Committee met bi-monthly, there were five meetings during the year under review and the average attendance rate was 100%.

Chairman

Ms Bonnie S Y Chan

Members

Mr Ricky W K Li

Mr Henry H W Lai (serving from 20 October 2020)

Mr Alan K L Wong

Mr Andrew C W Fan (serving from 20 October 2020)

Mr Woo King Hang (serving up to 20 October 2020)

Dr Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

### Human Resources Committee

The Committee advises on human resources development policies, manpower planning, staff training and development, staff appraisal, and remuneration. The Committee met bi-monthly, there were three meetings during the year under review and the average attendance rate was 78%.

Chairman

Mr Henry H W Lai

Members

Mr Ricky W K Li

Dr Chan Wai Kai

Ms Bonnie S Y Chan

Mr Alan K L Wong (serving from 20 October 2020)

Dr Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

### Marketing Committee

The Committee formulates policies and marketing strategies and monitors marketing, sales and fund-raising. The Committee met bi-monthly, there were three meetings during the year under review and the average attendance rate was 82%.

Chairman

Dr Chan Wai Kai

Members

Mr Alan K L Wong

Mr Woo King Hang (serving from 20 October 2020)

Dr Bobby K H Liu

Mrs Nina Y B Lam (serving from 20 October 2020)

Ms Wong Shu Ming (serving from 20 October 2020)

Mr Christopher S K Chung (serving up to 20 October 2020)

Mr Wilfred S K Ng (serving up to 20 October 2020)

Dr Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

## Nomination Committee

The Nomination Committee advises on the criteria for selection of Council Members, recommends the best skill-mix scenario for the Council and reviews potential candidates nominated by Members of the Orchestra. The Committee held meetings as required, there were one meeting during the year under review and the average attendance rate was 60%.

Chairman  
Mr Ricky W K Li

Members  
Dr Chan Wai Kai  
Prof Chan Wing Wah  
Dr Bobby K H Liu  
Mr Bryant H Y Lui (serving up to 20 October 2020)  
Dr Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

## Stakeholders Relations

The Council met regularly for brainstorming ideas in its review of the existing strategies and performances as well as to discuss the formulation of future strategies. Representatives from the HAB attended all Council meetings as Observers. Various kinds of communication channels were opened up to all members of the Orchestra. Harmonious working relations were sustained to ensure that different parties worked together for the best interests of the Orchestra. As a non-profit-distributing organization providing service to the people of Hong Kong, public relations were also emphasized, by providing up-to-date information on the activities of the Orchestra in a user-friendly manner.

Regular reports and documents were submitted and published to enhance disclosure on the operation and financial status of the Orchestra. Such reports and documents include:

Overseer	Report	Frequency
Sponsors and stakeholders	Annual Report	yearly
HAB	Funds Application	yearly
	Audited Financial Statements	yearly
	Year-end Comprehensive Performance Report	yearly
	Review on Number, Ranking and Remuneration of Staff	yearly
The Council / Committee	Annual Financial Budget	yearly
	Orchestral Season Programme Plan	yearly
	Procedure Manuals	yearly
	Audited Financial Statements	yearly
	Monthly Financial Statements	monthly
	Concert Summary	bi-monthly
	Guest List of Complimentary Tickets	bi-monthly
	Publicity Report	bi-monthly
The Public and Audience	Season Brochure	yearly
	Posters and Leaflets of Concerts	4 weeks before concert
	Friends of HKCO Newsletter	monthly
	Website	continuous update
	E-news	continuous update

## 理事會及總監簡介

### Brief Biodata of Council Members and Principal Executives



#### 主席 Chairman

李偉強先生

Mr Ricky W K Li

1

中國人民政治協商會議廣東省委員會常務委員。英國特許公認會計師公會及香港會計師公會資深會員；深圳控股有限公司及華南城控股有限公司獨立非執行董事；中華人民共和國財政部會計諮詢專家；香港中國企業協會財會專業委員會秘書長及香港商界會計師協會董事兼榮譽會長。

Standing member of the Chinese People's Political Consultative Conference Guangdong Provincial Committee. Fellow member of the Association of Chartered Certified Accountants and the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Also, holding position as independent Non-executive Director of Shenzhen Investment Limited and China South City Holdings Limited. Ltd. Advisor of Accounting of the Ministry of Finance, PRC. The Executive Vice Chairman and Secretary of the Financial and Accounting Affairs Steering Committee of the Hong Kong Chinese Enterprises Association and President of The Hong Kong Business Accountants Association.



**副主席**  
**Vice Chairman**

陳偉佳博士  
Dr Benjamin W K Chan

2

香港浸會大學（浸大）附屬學校王錦輝中小學總校長；香港學界舞蹈協會董事會主席；沙田文化藝術推廣委員會主席；大學教育資助委員會委員；嶺南大學社區學院及嶺南大學持續進修學院校董會成員；香港直接資助學校議會外務秘書；香港董事學會資深會員；香港洛士文基金理事會成員；香港演藝學校校董（2006-2012）；並於 2017 年獲行政長官頒授公共服務獎狀，以表揚多年在推動藝術文化及服務社會的出色表現。

Chief Principal of Hong Kong Baptist University (HKBU) Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School; Board Chairman, Hong Kong Schools Dance Association; Chairman, Sha Tin Arts & Culture Promotion Committee; Member, University Grants Committee; Member of Board of Governors, The Community College at Lingnan University and Lingnan Institute of Further Education; External Affairs Secretary, Hong Kong Direct Subsidy Scheme Schools Council (DSSSC); Fellow, The Hong Kong Institute of Directors; Council Member, Hong Kong Rosamond Foundation; Council Member, Hong Kong Academy of Performing Arts (2006-2012). In 2017, he was awarded the Chief Executive's Commendation for Community Service in recognition of his outstanding performance in arts promotion and community service.

## 副主席 Vice Chairman

賴顯榮律師  
Mr Henry H W Lai

3

律師；胡百全律師事務所合夥人及聯席主席，在法律界執業超過 30 年；國際公證人；中國委託公證人；婚姻監禮人；證券及期貨監察委員會程式覆檢委員會委員；處置補償審裁處成員；西九文化區管理局諮詢會成員；香港律師會批准委員會委員；中國委託公證人協會紀律審裁團委員；心光盲人院暨學校校董；樂道中學校董會主席；東華醫院 / 東華東院 / 東華三院馮堯敬醫院管治委員會委員；宏輝集團控股有限公司非執行董事；湖南省政協委員；香港湖南商會有限公司會董；湖南省海外聯誼會常務理事；香港中樂團有限公司理事會前主席 (2008-2009) 及現任理事會副主席；兒童糖尿協會名譽法律顧問；香港中風基金會名譽法律顧問；香港愛滋病基金會顧問委員會委員；香港八和會館理事會顧問；香港董事學會 任主席 / 榮譽理事、資深會員及企業管治委員會主席；啟創 (香港) 社會服務網絡義務法律顧問；香港專業及資深行政人員協會會員；恒生管理學院審核委員會委員及香港長者產業聯會榮譽顧問。

Solicitor, Partner and Co-Chairman of P. C. Woo & Co., practising in the legal field for more than 30 years; Notary Public; China-Appointed Attesting Officer; Civil Celebrant of Marriages; Member of the Process Review Panel for Securities and Futures Commission; Member of the Resolution Compensation Tribunal; Member of the Consultation Panel of the West Kowloon Cultural District Authority; Member of the Consents Committee of The Law Society of Hong Kong; Member of the Association of China-Appointed Attesting Officers Limited Disciplinary Tribunal Panel; Director of Ebenezer School & Home for the Visually Impaired; Chairman of the Incorporated Management Committee of Lock Tao Secondary School; Member of the Hospital Governing Committee of Tung Wah Hospital/Tung Wah Eastern Hospital/TWGHs Fung Yiu King Hospital; Non-Executive Director of Winfull Group Holdings Limited; Member of Hunan Committee of Chinese People's Political Consultative Conference; Director of the Hong Kong Hunan Chamber of Commerce Limited; Executive Council Member of the Hunan Overseas Friendship Association; Past Chairman (2008 – 2009) and current Vice-chairman of the Council of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited; and Honorary Legal Advisor of the Youth Diabetes Action; Honorary Legal Advisor of Stroke Fund; Ordinary Member of Advisory Board of Hong Kong AIDs Foundation; Council Advisor of The Chinese Artists Association of Hong Kong; Immediate Past Chairman/Hon Council Member, Fellow Member and Chairman of the Corporate Governance Committee of the Hong Kong Institute of Directors; Legal Advisor of Qi Chuang (Hong Kong) Social Services Network; Member of the Hong Kong Professionals and Senior Executives Association; Member of the Audit Committee of Hang Seng Management College and Honorary Consultant of Hong Kong Federation of Senior Citizen Industries.

## 司庫 Treasurer

陳心愉女士  
Ms Bonnie S Y Chan

4

香港及英國執業律師 (香港大學法律學院法學士、法學專業證書及法學碩士 (公司法與金融法))；永紹豐有限公司主席；香港廉政公署 (社區關係市民諮詢委員會) 委員、(媒體宣傳及社區研究小組委員會) 委員；香港中樂團理事會司庫及理事、財務及審計委員會主席、人力資源委員會委員；香港董事學會副主席、審計委員會主席、提名委員會委員、雜誌出版委員會理事；聖母醫院董事局董事；瑪利諾修院學校基金執行委員會委員；助力航天大聯盟召集人兼秘書長；香港交易及結算所有有限公司前高級行政人員。

A qualified solicitor in both Hong Kong and the United Kingdom (Bachelor of Laws Degree, Postgraduate Certificate in Laws and Master of Laws (Corporate and Financial Law), Faculty of Law of the University of Hong Kong); Chairman of Beacon Capital Limited; Member of Citizens Advisory Committee on Community Relations, Member of Media Publicity and Community Research Sub-Committee, ICAC; Treasurer of Council & Council Member, Chairman of Finance and Audit Committee, Member of Human Resources Committee, Hong Kong Chinese Orchestra; Deputy Chairman, Chairperson of The Audit Committee, Council Member of Nomination Committee, Council Member of The Publishing Board of Magazine Committee, The Hong Kong Institute of Directors; Board Member, Our Lady of Maryknoll Hospital; Executive Committee Member, Maryknoll Convent School Foundation; Convenor, Secretary General, Aerial Tech Coalition; Former Senior Executive, Hong Kong Exchanges and Clearing Limited.

**義務秘書**  
**Hon Secretary**

陳永華教授 JP  
Prof Chan Wing Wah JP

5

作曲家及指揮，是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了九首交響曲，多首管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。七首交響曲由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯及香港的樂團灌錄。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」及本地的多個獎項。他的作品曾在三十多個國家發表。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市 Herbst Theatre 及洛杉磯的 Disney Concert Hall 演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年6月帶領合唱團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》。

就讀香港中文大學，隨紀大偉教授習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師事約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。曾任香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任；香港大學專業進修學院副院長等。現任香港作曲家及作詞家協會主席、香港合唱團協會主席、香港中樂團及香港兒童合唱團理事、香港中文大學（深圳）音樂學院副院長、香港中文大學音樂系客座教授及多個團體的顧問包括中國音樂家協會、香港舞蹈團等。

Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has written 9 symphonies plus over 200 musical works. Seven of his nine Symphonies were published on CD by Hugo Productions performed by orchestras in Hong Kong and Russia.

He has received numerous awards including the First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and several local awards. His works had been performed in over 30 countries. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*.

As a conductor, Prof. Chan is the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (established in 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other sacred masterpieces. In 2017 he brought the choir and orchestra to perform his Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles with great success. In 2019 he brought the choir together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto to premiere his Symphony No.9 'Universal Harmony'. He had also conducted orchestras and ensembles in Japan, Korea, Macau and Mainland China. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

He received his BA in music from the Chinese University of Hong Kong studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. Prof. Chan had been Professor of Music, Associate Dean of Arts, Chairman of the Music Dept. at CUHK. He had also served as Deputy Director of HKU SPACE. He is now Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Council member of the Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Children's Choir, Associate Dean of the CUHK (Shenzhen) School of Music and Adjunct Professor at CUHK. He also serves in numerous groups including the China Musicians Association, Hong Kong Dance Company and several others.

---

**理事 Member**

黃家倫先生  
Mr Alan K L Wong

6

香港大學社會科學學士；曾任太古集團及國泰航空公司高級管理層；現任保利置業集團有限公司獨立非執行董事；香港國際電影節協會有限公司董事；香港中樂團理事會委員。

University of Hong Kong Bachelor Degree in Social Sciences; Held various senior management positions with Swire Group and Cathay Pacific Airways; Currently independent Non-Executive Director of Poly Property Group Co., Ltd.; Director of the Board of The Hong International Film Festival Society Ltd. and Council Member of Hong Kong Chinese Orchestra.

---

**理事 Member**

胡勁恒先生  
Mr Woo King Hang

7

胡先生持有北京大學法學學士、美國西北大學凱洛格管理學院及香港科技大學工商管理學院工商管理碩士及香港城市大學法學碩士，並為英格蘭及威爾士特許會計師公會、英國皇家特許測量師學會及香港會計師公會資深會員。他在財務及商業管理方面擁有豐富經驗，他亦擔任香港醫務委員會審裁員/健康事務委員會委員、香港中醫中藥管理委員會中醫組成員/紀律小組委員、香港脊醫管理局成員、輸入優秀人才及專才諮詢委員會委員及香港會計師公會紀律小組委員。他亦為香港傷健協會副主席及曾為國際舞蹈理事會國際評委。

Mr Woo is a fellow member of the Institute of Chartered Accountants in England and Wales, the Royal Institution of Chartered Surveyors and the Hong Kong Institute of Certified Accountants and has extensive experience in financial and business management. He holds degrees of LLB (Peking), LLM (CityUHK) and MBA (Kellogg/HKUST). Mr Woo is a member of the Panel of Assessors / Health Committee of the Medical Council of Hong Kong, the Chinese Medicine Practitioners Board and the Disciplinary Committee of the Chinese Medicine Council of Hong Kong, the Chiropractors Council, Advisory Committee on Admission of Quality Migrants and Professionals and the Disciplinary Panel of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. He is also Vice Chairman of the Hong Kong PHAB Association and was an International Adjudicator of the World Dance Council.



## 理事 Member

廖錦興博士  
Dr Bobby K H Liu

8

香港城市大學工商管理博士；香港城市大學行政人員工商管理碩士；2018年獲頒授香港特別行政區行政長官社區服務獎狀；2015年獲香港特別行政區民政事務局長嘉許狀；2009年香港青年工業家獎得獎人；萬通集團國際有限公司聯合創辦人兼行政總裁；香港青年工業家協會榮譽會長；民政事務總署東區撲滅罪行委員會主席；東區民政事務處東區青年事務顧問委員會委員；獨立監察警方處理投拆委員會觀察員；香港規劃地政科上訴審裁小組（建築物）委員；創科局轄下創新科技署，創新及科技基金企業支援計劃評審委員會委員；商經局轄下創意香港，創意智優計劃審核委員會委員；香港工業總會政府資助項目策劃小組委員；香港工業總會國內事務委員會副主席；香港專業及資深行政人員協會理事；東區體育會副主席；政協湖南省委員會港區委員；上海市 / 河南省 / 湖南省 / 內蒙古海外聯誼會理事。

Doctor of Business Administration, City University of Hong Kong; Executive Master of Business Administration, City University of Hong Kong; 2018 Awardee of HKSAR Chief Executive's Commendation for Community Service; 2015 Certificate of Commendation, Secretary for Home Affairs, HKSAR; 2009 Awardee of Young Industrialist Awards of Hong Kong; Co-founder and Chief Executive Officer of Milton Holdings International Ltd; President Honoris Causa of Hong Kong Young Industrialists Council; Chairman of Eastern District Fight Crime Committee, Home Affairs Department; Committee Member of Eastern District Youth Advisory Committee; Observer of Independent Police Complaints Council; Member of Appeal Tribunal Panel, Building Ordinance; Member of The Enterprise Support Scheme Assessment Panel under the Innovation and Technology Fund; Member of CreateSmart Initiative Vetting Committee, The Commerce and Economic Development; Member of Government Funded Projects Steering Committee, Federation of Hong Kong Industries; Vice Chairman of Mainland Affairs Committee, Federation of Hong Kong Industries; Executive Committee Member of Hong Kong Professional And Senior Executives Association; Vice Chairman of Eastern District Sports Association; Committee member of the Chinese People's Political Consultative Conference Hunan Province, PRC; Member of Shanghai / Henan / Hunan / Inner Mongolia Chinese Overseas Friendship Association.

## 理事 Member

范駿華先生 JP  
Mr Andrew C W Fan JP

9

香港執業會計師，倫敦大學法學學士，香港大學工商管理（會計及財務）學士。現任尚德會計師事務所有限公司執行董事。公眾集會及遊行上訴委員會委員；香港房屋委員會小組委員會審計附屬小組委員會委員；勵進教育中心理事；公民教育委員會委員；香港棒球總會會長；香港青年聯會顧問；青年會計師發展交流協會；中華人民共和國政治協商會議浙江省第十屆至第十二屆委員會委員；第十屆至第十一屆浙江省青年聯合會副主席；中華全國青年聯合會十一屆至十三屆委員委員及常務委員。

Certificate Public Accountant (Practising); Associate member of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Member of the Association of Chartered Certified Accountants in the United Kingdom; University of Hong Kong Bachelor Degree of Business Administration (Accounting and Finance); University of London Bachelor Degree in Laws; Managing Director of Fan, Mitchell & Co., Limited; Member of Appeal Board on Public Meetings and Processions; Member of Housing Authority Audit Sub-Committee; Council Member of Endeavour Education Centre; Committee Member of Promotion of Civic Education; President of The Committee of the Hong Kong Baseball Association; Consultant of the Hong Kong United Youth Association Committee; Consultant of Institute of Accountants Exchange; Member of the Tenth to Twelfth Committees of the Zhejiang Province Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Vice Chairman of the Tenth and the Eleventh Committee of Zhejiang Province United Young Association; Member and Standing Committee Member of the Eleventh to Thirteenth Committee of the All-China Youth Federation.

### 理事 Member

林李婉冰女士  
Mrs Nina Y B Lam MH

10

超過 25 年參與及服務於各慈善團體及社會服務團體，曾任東華三院及仁濟醫院總理各 3、4 年，瑪嘉烈醫院、葵涌醫院委員、現任公益金名譽副會長、龍傳基金名譽顧問、香港潮屬社團會董、香港脊髓損傷基金董事、理工大學名譽院士、理大基金管治委員會成員、兒童醫院管治委員會成員、兒童醫院慈善基金會委員及香港中樂團理事。

Mrs Lam has been serving in various charitable organizations and social service organizations for over 25 years. She was the former Director of both TWGH and Yan Chai Hospital for 3 to 4 years, committee member of Princess Margaret Hospital and Kwai Chung Hospital, She is now the Honorary Vice President of The Community Chest, Honorary Advisor of The Dragon Foundation, Board of Director of Federation of Hong Kong Chiu Chow Community Organizations, Director of the Hong Kong Spinal Cord Injury Fund, Honorary Fellowship of The Hong Kong Polytechnic University, Committee Member of The Governing Committee of Hong Kong Poly-U Foundation, HGC member of Hong Kong Children Hospital, Trustee Member of HKCH Charitable Foundation and Member of Hong Kong Chinese Orchestra.

### 理事 Member

黃舒明女士 MH JP  
Ms Wong Shu Ming MH JP

11

畢業於城市大學及廣州中山大學，多年來在油尖旺區從事地區工作，前油尖旺區議會副主席，現任多個地區服務團體主席，希望運用多年所學協助推廣中樂普及化。

Ms. Wong Shu Ming graduated from the City University of Hong Kong and Guangzhou Sun Yat-sen University. She is the former Vice Chairman of Yau Tsim Mong District Council and worked as YTMDC member for many years. She served in various regional service organizations and aims to popularize Chinese Music with her experiences.

## 藝術總監兼終身指揮

### Artistic Director and Principal Conductor for Life

閻惠昌教授 SBS

Prof YAN Huichang Hubert SBS

12

享譽國內外樂壇的知名中樂指揮家，自 1997 年 6 月起履任香港中樂團。

1987 年獲頒授中國首屆專業評級國家一級指揮。對文化發展的貢獻獲各地政府予以表揚，包括新加坡政府「2001 年文化獎」、香港特別行政區銀紫荊星章、台灣第五十一屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））及台灣 2018 傳藝金曲獎最佳指揮獎等。此外，指揮不同樂團的影音產品獲頒指揮獎項，包括香港中樂團、中國交響樂團及中央歌劇院合唱團、西安音樂學院民族樂隊及合唱團及臺灣國樂團。閻氏現應聘為上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院中國民族管弦樂研究中心主任及指揮系教授、香港演藝學院榮譽院士及訪問學人、西安外事學院老子學院及韓國世翰大學特聘教授、碩士、博士研究生導師，並擔任多間音樂院校客席及特聘教授、中國音樂家協會及中國文聯全國委員會理事、陝西省廣播電視民族樂團榮譽音樂總監。於 2013-2017 年應邀出任臺灣國樂團首席客席指揮及音樂總監，為台灣國樂界培養指揮人才備受肯定。

閻氏帶領香港中樂團創下多個中樂發展的里程碑，不但經常獲邀到世界各地知名藝術節及音樂節獻演，其藝術成就更獲各界肯定。他全方位拓展香港中樂團，推動委約作品；積極與不同界別互動，探索交融；領導發展樂器改革，倡議香港演藝學院與香港中樂團合作並實施「專業樂團實習計劃」；倡議創立全球首個中樂樂隊學院；創辦數個主題器樂節，與香港市民共創多個健力士世界紀錄；於香港演藝學院開設中樂指揮碩士課程；倡議舉辦及主持多次中樂國際研討會及高峰論壇；創辦全球首個國際中樂指揮大賽，被中國音協主席趙季平譽為「中國音樂發展史上的里程碑」。

閻氏師從著名指揮家夏飛雲、作曲家胡登跳、何占豪等教授，於 1983 年以優異成績畢業於上海音樂學院，隨即受聘為中國中央民族樂團首席指揮兼樂隊藝術指導。除中樂指揮外，他亦曾獲邀擔任西洋交響樂團指揮，曾合作的包括中國交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團、深圳交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團及浙江交響樂團等。閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲得國家大獎。

Yan Huichang is a Chinese music conductor of world renown. He has been with the Hong Kong Chinese Orchestra since June 1997.

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Accreditation of China in 1987. He has received many accolades from the governments of different lands in honour of his contribution to the development of culture, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in 2001, a Silver Bauhinia Star (SBS) by the Hong Kong SAR Government, the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards in Taiwan, and Best Conductor Award at the Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music 2018 in Taiwan. He has also won conducting awards as conductor in the audio-video recordings of the Hong Kong Chinese Orchestra, the China National Symphony Orchestra and the Chorus of China National Opera House, the Chinese Orchestra and Chorus of the Xi'an Conservatory of Music, and the National Chinese Orchestra Taiwan. He is currently Director of Chinese National Orchestra Research Center of the He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music and Professor of its Conducting Department, Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its School of Music, Distinguished Professor and Supervisor on the Master's and Doctoral degree programmes at the Department of Chinese Music, the Laozi Academy of the Xi'an International University and Sehan University of South Korea, and Visiting Professor or Adjunct Professor in many conservatories, Council Member of

---

Chinese Musicians' Association and National Commission of China Federation of Literary and Arts Circles, Honorary Music Director of the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra. Maestro Yan was appointed Music Director and Principal Guest Conductor of the National Chinese Orchestra Taiwan in 2013 with a tenure up to 2017. His contribution to nurturing conducting talents in Chinese music in Taiwan is widely recognized.

Yan has led the Hong Kong Chinese Orchestra to set many milestones in Chinese music. He and the Orchestra have been frequently invited to perform in arts and music festivals in various parts of the world, with artistic accomplishments widely endorsed. He launched the Orchestra into omni-directional growth, started the system of commissioning new works, actively entered into mutually beneficial partnerships with crossover disciplines, and spearheaded instrumental reform. His visionary achievements are reflected in such innovative initiatives as the Professional Orchestra Internship Scheme jointly implemented by the HKCO and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA); establishment of the world's first Chinese orchestral academy, The HKCO Orchestral Academy; and organizing instrumental festivals which have achieved several *Guinness World Records* thanks to the keen participation of the people of Hong Kong. Yan created the Master of Music in Conducting for Chinese Orchestras programme at the HKAPA. Also, he took the lead to organize international symposia and forums on Chinese music, and hosted the first ever 'International Conducting Competition for Chinese Music' in the world which was commended by Zhao Jiping, Chairman of the Chinese Musicians' Association, as "a milestone in the history of development of Chinese music".

After graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 1983 under the tutorship of renowned conductor Xia Feiyun, and famous composers Hu Dengtiao and He Zhanhao, Yan was appointed Principal Conductor and Artistic Director of the China National Orchestra before he joined the Hong Kong Chinese Orchestra in 1997. In addition to Chinese music conducting, Yan has also conducted Western symphony orchestras such as the China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow and the Zhejiang Symphony Orchestra. Yan is also actively engaged in composition, and many national awards with his works.

**行政總監**  
**Executive Director**

錢敏華博士  
Dr Celina M W Chin

13

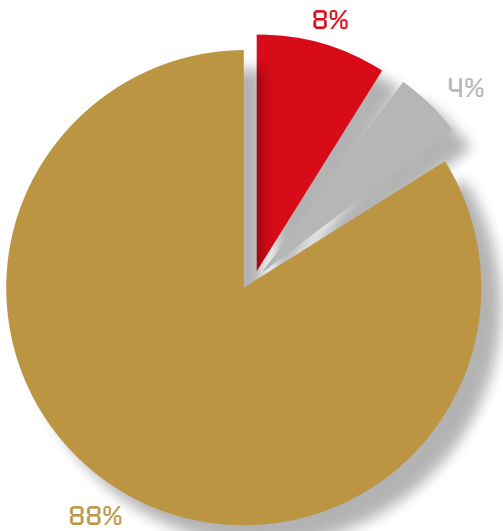
英國密德薩斯大學專業深造博士；非分配利潤組織策略管理碩士；企業董事文憑及公司管治專業文憑持有人；完成美國加州洛杉磯大學和前市政事務署聯辦的專業藝術行政訓練課程；1989年加入前市政事務署，自此以後為香港話劇團、亞洲藝術節、中國音樂節、香港國際電影節、國際綜藝合家歡和香港中樂團服務，並於2001年香港中樂團公司化後獲理事會委任為首任行政總監；在公司管治、非分配利潤組織的管理、策略性市務推廣、建立企業形象、以及活動和表演藝術項目管理方面經驗豐富。曾獲委任為西九龍文娛藝術區核心文化藝術設施諮詢委員會表演藝術與旅遊小組委員（2006-2008）及香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政）（2007-2016）；現為香港藝術行政人員協會董事局成員、香港中樂協會副主席和多間音樂院校藝術行政系的客座教授和講師；香港董事學會資深會員及香港演藝學院音樂學院顧問委員會。

Dr Celina Chin holds a doctorate in Professional Studies from the Middlesex University, a Master of Arts degree in Strategic Management for Non-Distributing Organization, and a Diploma in Company Direction and Professional Diploma in Corporate Governance & Directorship from The Hong Kong Institute of Directors. She also completed the Professional Programme in Arts Administration organized by UCLA and the former Urban Services Department. She joined the Cultural Services Section of the former Urban Services Department in 1989, and her postings included the Hong Kong Repertory Theatre, Festival of Asian Arts, Chinese Music Festival, Hong Kong International Film Festival, Hong Kong International Arts Carnival and the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO). She was appointed the inaugural Executive Director of Hong Kong Chinese Orchestra Limited after the HKCO was incorporated. Dr Chin is well experienced in various aspects of management, including corporate governance, management of a non-profit-distributing organization, strategic marketing and image building, as well as event and performing arts business project management. She served as a member of the Performing Arts and Tourism Advisory Group of the Consultative Committee on the Core Arts & Cultural Facilities of the West Kowloon Cultural District (2006-2008), and an Arts Advisor (Arts Administration) to the Hong Kong Arts Development Council (2007-2016). She is a Member of the Board of the Hong Kong Arts Administrators Association, Vice-chairman of the Hong Kong Chinese Instrumental Music Association, a visiting professor and lecturer in Arts Administration in several music institutes, a Fellow of The Hong Kong Institute of Directors and the Advisory Committee of School of Music and Hong Kong Academy of Performing Arts.

# 財務摘要

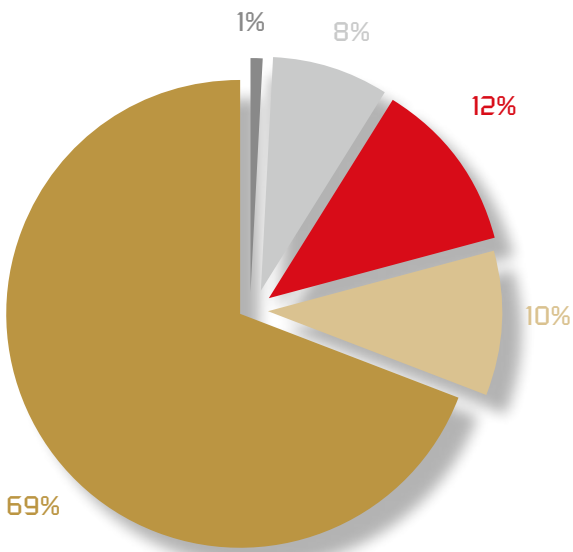
Financial Highlights





## 收入份佈 Distribution of Income 2020/21

- 音樂會及其他收入  
Concert and Other Income
- 政府恒常及其他資助  
General and Supplementary Government Subsidies
- 捐款及贊助  
Donations and Sponsorships



## 支出份佈 Distribution of Expenditure 2020/21

- 音樂會制作費用  
Concert Production Costs
- 市場推廣及籌募支出  
Marketing and Fund Raising Expenses
- 薪支及相關開支  
Payroll and Related Expenses
- 研究及改革費用  
Research and Development Expenses
- 其他營運開支  
Other Operating Expenses

## 藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme

樂團於 2020/21 年度成功獲取藝術發展配對資助計劃撥款 \$9,785,975。是年度所得撥款，已撥入藝術發展配對資助計劃儲備，作日後業務及藝術範疇發展用途。

HKCO has successfully secured \$9,785,975 from the funding exercise of the Art Development Matching Grants Scheme in the year 2020/21. The grant received in the year has been allocated to the reserve of Art Development Matching Grants Scheme for meeting future operation and artistic development expenses.

## 綜合收益賬

### CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

截至 2021 年 3 月 31 日止年度

Year ended 31 March 2021

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 及附屬公司 Development Fund and subsidiaries 港幣 HK\$	2021 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 及附屬公司 Development Fund and subsidiaries 港幣 HK\$	2020 總數 Total 港幣 HK\$
<b>收入 INCOME</b>						
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances						
票房收入 Box office income	449,696	-	449,696	2,706,584	-	2,706,584
委約節目收入 Hired engagement income	2,185,000	-	2,185,000	617,000	-	617,000
海外文化交流活動收入 Outbound cultural exchange activities income	-	-	-	2,831,235	-	2,831,235
外展及其他活動收入 Outreach and other activities income	35,000	-	35,000	137,500	-	137,500
政府資助 Government subsidies						
恆常 Recurrent	80,425,123	-	80,425,123	78,008,394	-	78,008,394
防疫抗疫基金 Anti-epidemic fund	1,475,489	-	1,475,489	1,195,817	-	1,195,817
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	9,785,975	-	9,785,975	6,760,601	-	6,760,601
捐款及贊助 Donations and sponsorships	8,339,483	15,020	8,354,503	8,361,797	4,542	8,366,339
培訓課程收入 Revenue from training courses	-	586,429	586,429	-	608,674	608,674
其他收入 Other revenue	4,630,136	787,771	5,417,907	1,119,283	439,824	1,559,107
	<u>107,325,902</u>	<u>1,389,220</u>	<u>108,715,122</u>	<u>101,738,211</u>	<u>1,053,040</u>	<u>102,791,251</u>
<b>支出 EXPENDITURE</b>						
音樂會製作費用 Concert production costs	11,382,402	19,937	11,402,339	24,522,792	49,156	24,571,948
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	58,325,298	681,441	59,006,739	55,745,694	546,069	56,291,763
市務推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses	8,307,870	33,505	8,341,375	8,876,681	27,252	8,903,933
其他營運開支 Other operating expenses	5,802,114	380,503	6,182,617	5,658,741	371,483	6,030,224
財務費用 Finance cost	210,788	11,340	222,128	339,077	22,525	361,602
	<u>84,028,472</u>	<u>1,126,726</u>	<u>85,155,198</u>	<u>95,142,985</u>	<u>1,016,485</u>	<u>96,159,470</u>
所得稅前盈餘 SURPLUS BEFORE TAX	23,297,430	262,494	23,559,924	6,595,226	36,555	6,631,781
所得稅支出 Income tax expense	-	-	-	-	-	-
年度所得盈餘 SURPLUS FOR THE YEAR	<u>23,297,430</u>	<u>262,494</u>	<u>23,559,924</u>	<u>6,595,226</u>	<u>36,555</u>	<u>6,631,781</u>



## 綜合財務狀況表

## CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

2021年3月31日

31 March 2021

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 及附屬公司 Development Fund and subsidiaries 港幣 HK\$	2021 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 及附屬公司 Development Fund and subsidiaries 港幣 HK\$	2020 總數 Total 港幣 HK\$
<b>非流動資產</b> <b>NON CURRENT ASSETS</b>						
機器及設備 Plant and equipment	2,227,834	-	2,227,834	1,368,375	-	1,368,375
使用權資產 Right-of-use assets	2,575,456	91,652	2,667,108	5,150,911	311,616	5,462,527
非流動資產總值 Total non-current assets	4,803,290	91,652	4,894,942	6,519,286	311,616	6,830,902
<b>流動資產</b> <b>CURRENT ASSETS</b>						
應收賬款 Accounts receivable	929,881	-	929,881	950,649	-	950,649
預付款項、按金及其他應收賬款 Prepayments, deposits and other receivables	8,313,579	93,673	8,407,252	7,107,605	94,715	7,202,320
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	56,786,325	8,262,617	65,048,942	39,289,048	7,870,353	47,159,401
流動資產總值 Total current assets	66,029,785	8,356,290	74,386,075	47,347,302	7,965,068	55,312,370
<b>流動負債</b> <b>CURRENT LIABILITIES</b>						
應付賬款及應計費用 Creditors and accrued liabilities	19,920,081	382,200	20,302,281	23,677,812	247,176	23,924,988
租賃負債 Lease liabilities	2,708,231	98,245	2,806,476	2,573,212	226,260	2,799,472
流動負債總值 Total current liabilities	22,628,312	480,445	23,108,757	26,251,024	473,436	26,724,460
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	43,401,473	7,875,845	51,277,318	21,096,278	7,491,632	28,587,910
總資產減去流動負債 TOTAL ASSET LESS CURRENT LIABILITIES	48,204,763	7,967,497	56,172,260	27,615,564	7,803,248	35,418,812
<b>非流動負債</b> <b>NON-CURRENT LIABILITIES</b>						
租賃負債 Lease liability	-	-	-	2,708,231	98,245	2,806,476
資產淨值 NET ASSETS	48,204,763	7,967,497	56,172,260	24,907,333	7,705,003	32,612,336
儲備 RESERVES	48,204,763	7,967,497	56,172,260	24,907,333	7,705,003	32,612,336

李偉強 Li Wai Keung  
主席 Chairman

陳偉佳 Chan Wai Kai  
副主席 Vice Chairman

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本集團網站 [www.hkco.org](http://www.hkco.org) 下載。

Note: Extracted from the Audited Financial Statement, a full version is available on our website [www.hkco.org](http://www.hkco.org).

# 公司架構 Corporate Structure

## 名譽贊助人

林鄭月娥女士 GBM GBS JP  
香港特別行政區 行政長官

## 首任主席及資深理事會顧問

徐尉玲博士 BBS MBE JP

## 理事會顧問

唐家成先生 GBS JP  
黃天祐博士 SBS JP DBA  
梁廣灝工程師 SBS OBE JP

## 理事會成員

主席 李偉強先生  
副主席 陳偉佳博士  
副主席 賴顯榮律師  
司庫 陳心愉女士  
義務秘書 陳永華教授 JP  
理事 黃家倫先生  
理事 胡勁恒先生  
理事 廖錦興博士  
理事 范駿華先生 JP  
理事 林李婉冰女士 MH  
理事 黃舒明女士 MH JP

## 資深藝術顧問

林樂培博士

## 藝術顧問

卞祖善教授  
李松先生 (民族民間藝術)  
韋慈朋教授  
郭亨基先生  
陳澄雄教授  
陳錦標博士  
喬建中教授  
曾葉發教授  
湛黎淑貞博士 (藝術教育)  
劉星先生  
沈誠教授

## 總監

藝術總監兼終身指揮 閻惠昌教授 SBS

行政總監 錢敏華博士

## 公司秘書

誠信 (香港) 秘書有限公司

## 核數師

安永會計師事務所

## 註冊及主要辦事處

香港中樂團有限公司  
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 7 樓  
電話 : (852) 3185 1600  
傳真 : (852) 2815 5615  
互聯網址 : www.hkco.org  
電子郵件地址 : inquiries@hkco.org

## The Honorary Patron

The Honorable Mrs Carrie Lam Cheng Yuet Ngor  
GBM GBS JP  
The Chief Executive, HKSAR

## Founding Chairman & Senior Council Advisor

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

## Council Advisors

Mr Carlson K S Tong GBS JP  
Dr Kelvin T Y Wong SBS JP DBA  
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

## Council Members

Mr Ricky W K Li, Chairman  
Dr Benjamin W K Chan, Vice Chairman  
Mr Henry H W Lai, Vice Chairman  
Ms Bonnie S Y Chan, Treasurer  
Prof Chan Wing Wah JP, Hon Secretary  
Mr Alan K L Wong, Member  
Mr Woo King Hang, Member  
Dr Bobby K H Liu, Member  
Mr Andrew C W Fan JP, Member  
Mrs Nina Y B Lam MH, Member  
Ms Wong Shu Ming MH JP, Member

## Senior Artistic Advisor

Dr Doming Lam

## Artistic Advisors

Prof Bian Zushan  
Mr Li Song (Ethnic & Folk Arts)  
Prof John Lawrence Witzleben  
Mr Kwok Hang Kei  
Prof Chen Tscheng-hsiung  
Dr Joshua Chan  
Prof Qiao Jianzhong  
Prof Richard Tsang  
Dr Cham Lai Suk Ching, Estella (Arts Education)  
Mr Liu Xing  
Prof Shen Cheng

## Principal Executives

Prof Yan Huichang Hubert SBS, Artistic Director  
and Principal Conductor for Life  
Dr Celina M W Chin, Executive Director

## Company Secretary

WLLK Secretaries Limited

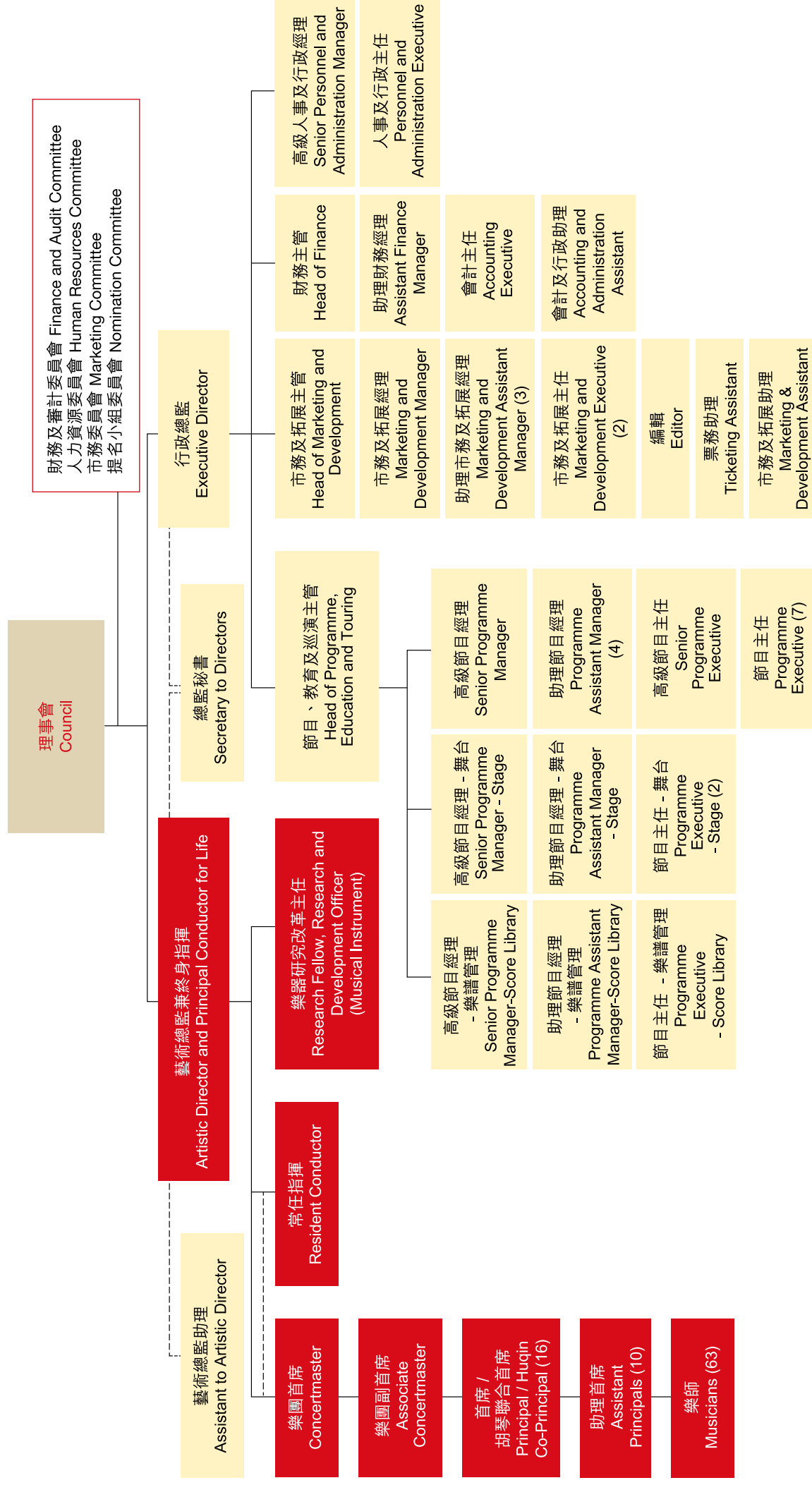
## Company Auditors

Ernst & Young

## Registered and Principal Office

Hong Kong Chinese Orchestra Limited  
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong  
Telephone : (852) 3185 1600  
Facsimile : (852) 2815 5615  
Website : www.hkco.org  
E-mail : inquiries@hkco.org

# 公司架構 Organization Chart 31/3/2021



藝術部門 Artistic Department : 94  
 行政部門 Administrative Department : 40\*  
 總數 Total : 134

\* 註 : 行政部門職員包括特別項目和政府康樂及文化事務署舉辦的「場地伙伴計劃」所資助之「演藝行政人員見習計劃」及「防疫抗疫基金措施——創造職位」。  
 \* Note : Administrative staff includes staff under special projects and trainee programmes of Venue Partnership Scheme and Anti-epidemic fund measures Job Creation Scheme 2.0 of Leisure and Cultural Services Department of Government.

  
[www.youtube.com/hkco](http://www.youtube.com/hkco)

  
Hong Kong Chinese Orchestra

  
[hkco.official](https://www.instagram.com/hkco.official)

  
香港中樂團 HKCO

  
新浪微博  
[weibo.com](http://weibo.com)  
香港中樂團

  
香港中樂團

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴  
Hong Kong Chinese Orchestra is  
a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

  
15+ years+  
同心展關懷  
caring organisation  
Awarded to The Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務界協會

[www.hkco.org](http://www.hkco.org)